



## 12 HERRIKO JAIAK

# Festa giro ederra adin guztietañ

## FIESTAS

# Buen ambiente sin edad

HEMEN GAITUZU / SÍGUENOS EN:

 [www.villava.es](http://www.villava.es)

 Twitter (municipal)

 Facebook  
(Berdintasuna-Igualdad / Kirolak-Deportes / Kultura-Cultura)

EGIN ZAITEZ AUAKO HARPIDEDUN! /  
SUSCRÍBETE AL BIM



14 Instalazioetarako Lehen Toki Plana /  
Primer Plan Local de Instalaciones Deportivas

# OSOKO BILKURAK | PLENOS

## OSOKO BILKURA ARRUNTA

2019KO ABUZTUAREN 27A

**Balorazio txostenaren hasierako onesprena.** Zinegotzi guztiak osoko bilkuran zeudela, Udalatzak balorazio txostenaren hasierako onesprena erabaki zuen aho batetik, hau da, herriko ondasun higiezinen katastroko balio guztiaren txostenia. Beraz, txosten berriaren arabera, Atarrabiako ondasunen katastro-balio guztia 635.000 milioitik (azken txosten onetsia 2002koan baitzen) 723.000 milioira pasatu da, 2019an. Udalaren asmoa da lurralte-kontribuzioaren bidez guztira biltzen dena antzekoa izatea 2002ko txostenaren arabera biltzen zenarekin; beraz, katastro-balio orokorra igo denez, kontribuzio tasa jaitsiko da, herritarrek 2020an ordaindu beharreko kontribuzio-zerga 2019 honetakoaren antzekoa izan dadi. Gainera, txostenia eguneratu behar da. Izen ere, katastro-balioak eguneratu ez dituzten udalek, edota indarrean dagoen legeriarekin bat, beren udal-mugapean aplikatu beharreko balorazio txostenia berrikusteko prozesua hasi ez dutenek, % 10 gutxiago jasoko dute transferentzia arruetan.

**Navarra Sumaren mozioa, Udalbatza ekitaldi garrantzuetan egon beharraz.** Osoko bilkurak atzera bota zuen Navarra Sumaren mozioa, 4 boto izan baitziren alde, eta 13, kontra. Moziok hauxe proposatu zuen: zinegotzi bakoitzaren askatasuna errespetatuta, Udalatzak aukera izan dezala garrantzi bereziko ekitaldietara joateko eta herritarrauk ordezkatzen; eta era berean, Kultura Batzordeak horri buruzko protokolo bat aztertu eta aurkezta dezala, Osoko bilkurak onets dezan, egokia bada.

## OSOKO BILKURA BEREZIA

2019KO IRAILAREN 5A

**Jaietako egitaraua eta aurrekontua onetsi dira.** Zinegotzi guztiak bertan ziela, Osoko bilkurak jaietako egitaraua onetsi zuen, bai eta 90.000 euroko aurrekontua ere, egitaraua gauzatzeko. 13 boto izan ziren alde, eta 4 abstentzio.

## OSOKO BILKURA ARRUNTA

2019KO IRAILAREN 30A

**Bake Epaile titularra eta ordezkoa aukeratu dira.** Zinegotzi guztiak bertan ziela, Udalatzak Raúl Hernández izendatu

zuen Bake Epaile titular, 15 boto izan baitziren alde, eta 2 zuri; Raquel Barruso, berriz, Bake Epaile ordezko izendatu zuen. 10 boto izan ziren alde.

**Kirol instalazioetarako plan zuzen-tzailea.** Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen kirol instalazioetarako plan zuzen-tzailea, Udalak prestatua, herriko kirol klubek lagundurik. Plana Nafarroako Gobernuak aurkeztuko da; bertan jasota daude azken bost urtean egindako inbertsioak, bai eta datozen bost urterako aurreikusitakoak ere.

**Aurrekontuak aldatzeko expedientea, Kultur Etxean instalazio fotovoltaikoa jartzeko.** Aurrekontua aldatzeko expedientea aho batez onetsi zen. Aparteko kreditu bat da (75.000 euro) Diruzaintzako Gerakinaren kargura, obra hori egiteko behar diren gastu orokorrean.

**Aurrekontuak aldatzeko expedientea, Udalak partaidetza eskuratzen dezan Plan Orokorreko UCC2b unitateko P-3 lurzatian.** Aurrekontua aldatzeko expedientea aho batez onetsi zen. Aparteko kreditu bat da (65.000 euro) Diruzaintzako Gerakinaren kargura, eskuratze hori egiteko behar diren gastu orokorrean.

**Donejakue Bideko Udalarien Elkarte-ari atxikitzeko proposamena.** Onetsi zen, 6 boto izan baitziren alde (Navarra Suma eta PSN-PSOE); 4 kontra (Atarrabia Geroa Bai eta Izquierda-Ezkerra) eta 7 abstentzio (EH Bildu). Udalak, beraz, Donejakue Bideko Udalarien Elkarteari atxiki zaio eta 5.000 euro emanen dizkio.

**Udal langileen ordainsariak igotzeko proposamena, defizitaren helburuak betetzeagatik.** Osoko bilkurak aho batez onetsi du udal plantilla organikoa alda-teza, lanpostuaren osagarria % 0,50 igotzeko. Igoerak 2019ko urtarrilaren 1etik aurrera izanen du indarra. Igoera ordezkaritzat sindikalarekin hitzartutako ordainsari guzti % 0,30. Azken hori Atarrabiako Udalaren zerbitzuan ari diren langileen enplegu baldintzen eta hitzarmenaren gaineko akordioaren 8.2 artikuluaren dago jasoa.

**Navarra Sumaren mozioa EH Bilduko alkatea eta zinegotziak gaitzesteko, udal gelak erabili izanagatik "ETA era-kunde terroristaren estrategiarekin bat datozen kide aitortuen" alde egi-teko.** Udalatzak atzera bota zuen Navarra Sumaren mozioa, 4 boto izan baitziren alde (Navarra Suma); 10 kontra, eta 3

abstentzio (Atarrabia Geroa Bai). Moziok Mikel Oteiza Atarrabiako alkatea eta EH Bilduko Irune Iturbide, Iñaki Villanueva eta Pello Gurbindo zinegotziak gaitzetsi nahi izan zituen, udal gelak erabili izanagatik ETA erakunde terroristaren estrategiarekin bat datozen kide aitortuen alde egiteko.

**Navarra Sumaren mozioa, hautes-kunde kartelak Atarrabiako udal-mugapean paratzeko debekuaz, alterna-tiba berriak erabilita.** Osoko bilkurak mozioa atzera bota zuen, 4 boto izan baitziren alde (Navarra Suma) eta 13 kontra. Honatx Navarra Sumaren mozioa: plastikozko eta paperezko ohiko hautes-kunde kartelen ordez, formato digitala erabiltzeko eskaera egitea eskualdeko Hauteskunde Batzordeari; herrian plastikozko eta paperezko hauteskunde propaganda jartzeko debekua ezartzea, bai eta dagozkion zehapenak ere; behar adina panel digital ezartzea Atarrabian, eta era berean, hauteskunde motako publizitate-tasak, betiere Legearekin bat, bai eta pu-blizitate pribaturako tasak ere (enpresak eta dendak) gainerako garaietarako.

**Atarrabia Geroa Bairen mozioa foru autogobernuaren alde.** Udalatzak Atarrabia Geroa Bairen mozioa onetsi zuen, 10 boto izan baitziren alde; 4 kontra (Navarra Suma) eta 3 abstentzio (PSN-PSOE eta Izquierdo-Ezkerra). Udalak, beraz, arbuiatu ditu Alderdi Popularra, Vox eta Ciudadanos alderdien inkonstitucionalitate-errektsoetan erabilitako argudioak, hots, Nafarroako Parlamentua oinarrizko eskubideak urratu izana. Udalak, halaber, berretsi egin du arrazoi politikoko indarkeriak eragindako biktimen eskubideen aldeko jarrera, biktimen pentsamoldea eta testuinguru biktimologikoa edozein izanik ere. Udalak, gainera, bere egin du Nafarroako Parlamentua berrikitan emaniko adierazpena, Nafarroari arlo horretan legez dagozkion eskubideak defenditzeko, eta eskuin muturreko taldeen nahiz funtzionario publikoen motibazio politikoko ekintzak eragindako biktimen alde egiteko; hau da, eman daitezela behar bezalako pausoak biktima horiek aitortu eta haien ordaina emateko.

**Atarrabia Geroa Bairen mozioa plane-taren alde eta klima-aldaketaren aurka.** Osoko bilkurak Atarrabia Geroa Bairen mozioa onetsi zuen, 13 boto izan baitziren alde, eta 4 abstentzio (Navarra Suma). Udalak, beraz, bere egin du Larrialdi Klimatikoko Adierazpena, honako printzipio hauekin bat: behar diren kon-

promiso politikoak, araudiak eta baliabi-deak ezartzea, berotegi-efektuko gasak murriztuko direla bermatzeko, zero balantze garbira beranduenez 2040an iris-teko, eta ahal bada, 2035 baino lehen; era berean, biodibertsitatearen galera gelditzea eta ekosistemak leheneratzea; erre-gai fosilak erabiltzeari uztea sustatzea, energia erabat berriztagarriaren alde egi-nez, lehentasun eta premia osoz; besteak beste, tokiko eta hurbileko ekonomiaren alde egitea, elikadura-burujabetasuna, hurbileko oihangintza, nekazaritza eta abeltzaintza ekologikoa bultzatuko di-tuena; instituzioak krisi klimatikora ego-kitzent hastea, guztiz beharrezko baita, krisiaren ondorioak agerikoak baitira: hots, berotze globala, bero-bolada han-diagoak, precipitazioen irregulartasuna, itsas mailaren igoera eta ikusten ari garen beste gauza batzuk; justiziak, demokra-zia eta gardentasunak izan behar dute aplikatzen diren neurri guztien zutabe; hortaz, herritarrek erabakietan parte har-tzeko bide bat ezarri behar da, neurri horiek aplikatzen ari ote diren ikusteko eta haien jarraipena nahiz kontrola egiteko.

## PLENO ORDINARIO

27 DE AGOSTO DE 2019

**Aprobación inicial de la Ponencia de valoración.** En una sesión a la que asistió toda la Corporación, el Pleno acordó por unanimidad la aprobación inicial de la Ponencia de valoración, es decir, del valor catastral global de los bienes inmuebles de la localidad. Según la nueva Ponencia, el valor catastral global de los bienes de Villava pasa de 635.000 millones de euros en 2002, última ponencia aprobada, a 723.000 millones en 2019. Como la intención del Ayuntamiento es que la recaudación global por contribución territorial sea similar a la que se efectuaba con la ponencia de 2002 y dado que el valor catastral global sube, se bajarán el tipo de contribución de tal manera que el impuesto de contribución que tenga que abonar la ciudadanía en 2020 sea similar al de este año 2019. Además, la actualización de la Ponencia es necesaria ya que aquellos ayuntamientos que no tengan actualizados los valores catastrales o no hayan iniciado conforme a la legislación vigente el proceso de revisión de la Ponencia de valoración aplicable en su término municipal, verán disminuido en un 10% el importe a percibir en concepto de transferencias corrientes.

**Moción de Navarra Suma sobre la presencia de la Corporación en actos de relevancia.** El Pleno rechazó por 4 votos a favor de Navarra Suma y 13 en contra la moción para que la Corporación, respetando la libertad individual de sus ediles, pueda representar a la ciudadanía en actos de especial relevancia y para que se entregue a la Comisión de Cultura para su aprobación, si procede en Pleno, el estudio y presentación de un protocolo de actuación.

## PLENO EXTRAORDINARIO

### 5 DE SEPTIEMBRE DE 2019

**Aprobación del programa y presupuesto de fiestas.** Con asistencia de toda la Corporación, el Pleno aprobó por 13 votos a favor y 4 abstenciones el programa de fiestas y un presupuesto de 90.000 euros para ejecutarlo.

## PLENO ORDINARIO

### 30 DE SEPTIEMBRE DE 2019

**Elección de Juez de Paz titular y sustituto.** Con asistencia de toda la Corporación, Raúl Hernández fue designado Juez de Paz titular por 15 votos a favor y 2 en blanco y Raquel Barruso, suplente, con 10 votos a favor.

**Plan Director de las instalaciones deportivas.** Se aprobó por unanimidad este Plan elaborado por el Ayuntamiento con el apoyo de los clubes para presentar al Gobierno de Navarra las inversiones realizadas en los últimos cinco años y las previstas para los próximos cinco.

**Expediente de modificación presupuestaria para instalación fotovoltaica de la Casa de Cultura.** Se aprobó

por unanimidad una modificación presupuestaria del tipo crédito extraordinario (75.000 euros) con cargo al Remanente de Tesorería para gastos generales para acometer esta obra.

**Modificación presupuestaria para adquisición de participación del Ayuntamiento en la parcela P-3 de la UCC2b del Plan General.** Se aprobó por unanimidad una modificación presupuestaria del tipo crédito extraordinario (65.000 euros) con cargo al Remanente de Tesorería para gastos generales para acometer esta adquisición.

**Propuesta de adhesión a la Asociación de Municipios del Camino de Santiago.** Se aprobó por 6 votos a favor de Navarra Suma y PSN-PSOE, 4 en contra de Atarrabia Geroa Bai e Izquierda-Ezkerra y 7 abstenciones de EH Bildu la propuesta de adhesión a la Asociación de Municipios del Camino de Santiago. El Ayuntamiento aportará 5.000 euros.

**Propuesta de incremento de retribuciones al personal municipal por cumplimiento de los objetivos de déficit.** El Pleno aprobó por unanimidad modificar la plantilla orgánica municipal para incrementar el complemento de puesto de trabajo en un 0,50%, con efecto a 1 de enero de 2019, equivalente al 0,30% del total de las retribuciones acordado con la representación sindical en el artículo 8.2 del Acuerdo sobre condiciones de empleo y Convenio colectivo del personal al servicio del Ayuntamiento de Villava.

**Moción de Navarra Suma de reprobación al alcalde y concejales de EH Bildu por utilizar las dependencias del Ayuntamiento para apoyar a "miembros confesos con la estrategia de la organización terrorista ETA".** La Corpo-

ración municipal rechazó por 4 votos a favor de Navarra Suma, 10 en contra y 3 abstenciones de Atarrabia Geroa Bai la moción de Navarra Suma para reprobar al alcalde de Villava Mikel Oteiza y concejales de EH Bildu Irune Iturbide, Iñaki Villanueva y Pello Gurbindo por utilizar las dependencias del Ayuntamiento para apoyar a miembros confesos con la estrategia de la organización terrorista ETA.

**Moción de Navarra Suma para prohibir los carteles electorales en Villava aplicando nuevas alternativas.** El Pleno rechazó por 4 votos a favor de Navarra Suma y 13 en contra la moción de Navarra Suma para solicitar a la Junta Electoral de la zona sustituir los carteles electorales en plástico y papel por el formato digital, establecer la prohibición y sanciones correspondientes de fijar plásticos y carteles de propaganda electoral, instalar cuantos paneles digitales se estimen necesarios en el perímetro urbano de Villava y establecer las tasas públicas correspondientes de publicidad electoral, si procede, con arreglo a la Ley, así como de publicidad de carácter privado (empresas y comercios) en tiempo ordinario.

**Moción de Atarrabia Geroa Bai a favor del Autogobierno Foral.** Se aprobó por 10 votos a favor, 4 en contra de Navarra Suma y 3 abstenciones de PSN-PSOE e Izquierda-Ezkerra la moción de Atarrabia Geroa Bai para rechazar las argumentaciones vertidas en los Recursos de Inconstitucionalidad de Partido Popular, Vox y Ciudadanos de vulneración de derechos fundamentales por parte del Parlamento de Navarra; para reafirmarse en la defensa de los derechos de las víctimas de violencia por motivaciones políticas, con independencia de su ideología y contexto victimológico; y para hacer suya la reciente declaración institucional del Par-

lamento de Navarra en la que éste se compromete a defender jurídicamente los derechos que asisten a Navarra en esta materia y dar pasos efectivos encaminados al reconocimiento y la reparación de las víctimas por actos de motivación política provocados por grupos de extrema derecha o funcionarios públicos.

**Moción de Atarrabia Geroa Bai a favor del planeta y del cambio climático.** El

Pleno aprobó por 13 votos a favor y 4 abstenciones de Navarra Suma la moción de Atarrabia Geroa Bai para hacer suya la Declaración de Emergencia Climática en los siguientes principios: alcanzar los compromisos políticos, normativas y recursos necesarios que permitan garantizar reducciones de gases de efecto invernadero para llegar al balance neto cero no más tarde de 2040 y a ser posible antes de 2035, así como detener la pérdida de la biodiversidad y restaurar los ecosistemas; promover el abandono de los combustibles fósiles, apostando por una energía 100 % renovable de manera urgente y prioritaria; avanzar, entre otras, en una economía local y de proximidad que impulse la soberanía alimentaria, silvicultura, agricultura y ganadería ecológica y de proximidad; iniciar la necesaria adaptación de las Instituciones a la crisis climática, con las consecuencias del incremento de la temperatura global, las olas de calor, la irregularidad de las precipitaciones, el aumento del nivel del mar y otras manifestaciones que ya se están manifestando; la justicia, la democracia y la transparencia deben ser pilares fundamentales de todas las medidas que se apliquen, por lo hay que establecer un mecanismo de participación en la toma de decisiones de los ciudadanos con competencias en materia de vigilancia, seguimiento y control de las medidas adoptadas.



# OROKORRA | GENERAL



## Lanak hasi dira Bakearen Parkean

Enpresak hiru hilabeteko epea dauka plazan gune ludiko eta natural bat egiteko. Lehen fasea etxeetatik hurbilen dagoen aldean eginen da; zehazki, jolas eta paseo eremuekin batera, zola paratuko da. Mendixken parkean, jolasak, bideak eta berdeguneak izanen dira. Udalak inguru hori guztia antolatu

La empresa tiene un plazo de tres meses para realizar la conversión de la plaza en un espacio lúdico y natural. La primera fase, más próxima a las viviendas, combina zonas de juego y paseos con pavimento. El parque de los montículos estará dotado de juegos, caminos y zonas verdes.

## Comienzan las obras en el Parque de la Paz

nahi du, egungo parke berdeak dituen erabilera errespetatua (udako zinema, adibidez), baina aldi berean, ingurua moldatuta, haurrak askatasunetza jolas daitezzen, material naturalak erabiliz, hau da, hain material zuzenduak erabiliz gabe, hala jolas-arauetan nola motrizitate eta sentsorialtasunean.

El objetivo del Ayuntamiento es ordenar la zona, respetando sus usos como parque verde (como el cine de verano), e incorporar esa área para que los menores jueguen en libertad, con materiales naturales y menos dirigidos, tanto en cuanto a las reglas de juego como a la motricidad y sensorialidad que proponen.



Fidel  
Santesteban  
udal langilea  
hil da

Joan den urriaren 18an, Fidel Santesteban Puy udal langilea hil zen, 55 urte zituela. 2013tik aitzina garbiketa alorrean aritu zen, baina 2006tik aurrera, beste alor batzuetan ere bai. Herritarrek eta udal lankideek beti izanen dute gogoan Fidelen aldarte ona. Apala, adeitsua eta euskaltzale handia izan zen.

El pasado 18 de octubre falleció a los 55 años Fidel Santesteban Puy, trabajador municipal del área de limpieza desde 2013, pero vinculado a otras áreas desde 2006. La ciudadanía y sus compañeros y compañeras de la plantilla municipal lo recordarán siempre por su buen talante. Era humilde, sencillo, detallista y un gran amante del euskera.

## Fallece el trabajador municipal Fidel Santesteban

## Bestelako urratsak 46. poligonoa bere osoan berritzeko



Dagoeneko ebatzi dira 46. poligonoko berokuntza-sarean sarturik dauden eraikinetako hiru tipologietako biren lehiaketak. Beraz, orain, beste lehiaketa baterako deialdia egin en "L" oinplanoa duten eraikinetarako. Atari hauei dagozkie: Agustín García Bordel karrikako 1, 2, 4, 6, 8 eta 10; Joaquín Puy karrikako 1, 3, 5, 7, 9, 11 eta 13; Kapanaburua karrikako 1 eta 3; eta Ricardo Bel karrikako 1. Lehiaketa abenduan ebatzi eta, urtarriletik aitzina, proposamenak auzokideen artean zabalduko dira. 46. poligonoko esku-hartze globalerako proiekta

osatzeko proposamenak, alegría. Aldi berean, Torres de Barcos multzoko proiektua jarri da abian, lehen bilera egin baitute arkitektura-lehiaketaren irabazleek administratzaleekin eta bost atarietako auzokideekin. Bero-sarean egin beharreko lanei dagokienez, proiektuaz arduratzen diren hiru ingeniaritza-enpresek beren proposamenak aurkeztu zituzten, joan den irailaren 18an, atarietako presidenteenean nahiz berokuntza batzordeko ordezkarien batzarrean. Gutxienez, 4 alternativa proposatu dira banaketa-sarea berritzeko; barne daude bai eremu publikoan lurperaturik dauden hodiak, bai eraikinetan nahiz etxebizitzetan daudenak ere.

## Nuevas actuaciones para la renovación integral del polígono 46

Una vez resueltos los concursos de dos de las tres tipologías de edificios que forman parte de la Red de Calefacción del polígono 46, se ha convocado un nuevo concurso para los edificios con planta en "L" correspondientes a los portales 1, 2, 4, 6, 8 y 10 de la calle Agustín García Bordel, 1, 3, 5, 7, 9, 11 y 13 de la calle Joaquín Puy, 1 y 3 de la calle Kapanaburua y 1 de la calle Ricardo Bel. El concurso se resolverá en diciembre y, a partir de enero, se difundirá entre el vecindario las propuestas para configurar el Proyecto de Intervención Global (PIG) del Polígono 46.

En paralelo a estos procesos se ha puesto en marcha el PIG de Torres de

Barcos tras una primera reunión del equipo ganador del concurso de arquitectura con los administradores y el vecindario de los cinco portales. En cuanto a las actuaciones previstas sobre la red de calor, el pasado 18 de septiembre las tres ingenierías encargadas del proyecto presentaron las propuestas a la asamblea de presidentes/as de los portales y representantes en la Junta de la Calefacción. Las propuestas planteadas proponen al menos 4 alternativas en la reforma de la red de distribución, que incluye tanto las tuberías que van enterradas en la vía pública como las que discurren dentro de los edificios y en las propias viviendas.

## Auzokideen elkarlana WhatsAppren bidez



## Colaboración vecinal desde de WhatsApp

Udalzaingoa WhatsApp zenbaki bat jarri du auzokideen eskura (**608 97 30 30**), karrikan ikusten dituzten gorabehera eta kalte txikien berri argazkien bidez emateko: hiri-altzari hondatuak, lekuz kanpo dauden obra-hondarrak, espaloi hondatuak, etab.

La Policía Municipal ha puesto a disposición de la ciudadanía un número de WhatsApp (**608 97 30 30**) para que puedan avisar, por medio de fotografías, de desperfectos o incidencias menores que detecten en la calle: mobiliario urbano deteriorado, escombros fuera de lugar, aceras en mal estado...

## Kultur Etxean eguzki-xaflak paratuko dira



### La Casa de Cultura tendrá placas solares

Udalak eguzki-xafla fotovoltaikoak paratuko ditu Kultur Etxean, ohiko energiekiko mendekotasuna murrizteko eta kontsumitzen den argindar gehiena han bertan sortzeko. Horrek bi ondorio izanen ditu: batetik, aurreztu eginen da eraikinak argindarrean duen kostua, eta bestetik, ingurumenera kutsagarri gutxiago isuriko dira. Xede horretarako, Udalak 75.000 euroko aldaketa onetsi du aurrekontuetan, diruzaintzako gerakinaren kargura. Gainera, udal jasangarritasuna hobetze aldera, Udalak bi bizikleta elektriko erosi eta ibilgailu elektrikoendako kargatoki bat jarriko du; Pedro de Atarrabia karrikan, hain zuzen.

Con el fin de reducir la dependencia del consumo de energías convencionales y alcanzar un grado de autoconsumo eléctrico lo más elevado posible en la Casa de Cultura, el Ayuntamiento ha decidido instalar placas solares fotovoltaicas. Supondrá un ahorro directo en el coste de electricidad del edificio y una disminución de efectos contaminantes para el medio ambiente. Para este fin, el Consistorio ha

aprobado una modificación presupuestaria de 75.000 euros con cargo el remanente de Tesorería. Además, de cara también a mejorar la sostenibilidad municipal, el Ayuntamiento va a adquirir dos bicicletas eléctricas y va a instalar un punto de recarga para vehículos eléctricos en la calle Pedro de Atarrabia.

## Gaez, bizikletaz segurtasun osoz ibiltzea

Atarrabian, jende aunitzek erabiltzen du bizikleta herrian barna batetik bestera ibiltzeko.

Udalzaingoak ikusi du haietako batzuek ez dutela inolako argirik, ezta islagailurik ere. Hori dela eta, segurtasunaren mesedetan, eta inori isunik paratu behar ez izateko, Udalzaingoak indarrean dagoen araudia ekarri nahi du gogora eta, era berean, nahitaez bete beharrekoak, gaez bizikletaz ibiltzeko: Aurreko eta atzeko posizio-argia piztuta eraman behar da gaez eta gutxi ikusten denean (lainoa, euria, elurra...).

Islagailu homologatuak eraman behar dira (arropa eta

elementu islatzaileak: atzeko eta alboko katadióptrico eztangeluarak, eta katadióptrikoak pedaletan).

• Babes-kaskoa erabili behar da, legeak ezarritako kasuetan. 16 urtetik behekoek jantzita eraman behar dute, bai eta hiriarteko errepideetan ibiltzean ere.

• Debekatua dago aurikularrak jarrita eramatea

• Debekatua dago sakelako telefonoa erabiltzea

• Bizikletek, gainera, galgatzetako txirrin sistema egokia izan beharko dute.

## Circular en bicicleta de noche con total seguridad

En Villava, son muchas las personas que utilizan la bicicleta como medio de transporte para moverse por la localidad. Policía Municipal ha detectado que

algunas de ellas circulan de noche sin luces ni ningún tipo de medida reflectante. Por

seguridad, y para evitar las correspondiente sanciones económicas, la Policía Municipal quiere recordar la normativa vigente y las obligaciones que conlleva circular en bicicleta de noche:

• Llevar la luz de posición delantera y trasera encendidas de noche o con escasa visibilidad

(niebla, lluvia, nieve...).

• Llevar elementos reflectantes homologados (prendas y elementos reflectantes: catadiópticos traseros y laterales no triangulares y catadiópticos en los pedales).

• Utilizar casco de protección, cuando lo marca la ley. Obligatorio en el caso de los menores de 16 años y cuando se circula por vías interurbanas.

• Prohibido conducir con cascós o auriculares

• Prohibido conducir con el teléfono móvil

• Además, las bicicletas deberán disponer de un sistema adecuado de frenado y un timbre.

## Osasun Etxe berrirako kokapen berriak, aztergai

## A estudio nuevas ubicaciones para el futuro Centro de Salud

Joan den irailaren 25ean, Osasun Departamentuko teknikariak udal teknikari eta ordezkariekin bildu ziren, Osasun Etxe berrirako kokaleku egokia bilatzeko. Hasieran, Bakearen Parkeko mendixka esaten zaien inguruan eraikitzeo idea jarri zen mahai gainean. Udalak, ordea, ideia hora baztertu zuen, mendixka baten gainean eraikitzeak arazoak sortzen zituelako. Beste aukera bat ere aztertu zen, hots, Osasun Etxea gasolindegiaaren azpiko lorategi batean kokatzea. Horretarako, lursailaren kalifikazioa aldatu beharra zegoen, dotazionala izan zedin, eta horregatik, Hiri Jarduketarako Plan Berezia prestatu zuten; joan den irailaren 2an, auzokideei aurkeztu zitzaiena. Bilearan, berrogeita hamar bat lagun bildu ziren. Gasolindegiaaren inguruan bizi diren auzokide batzuek beren



errezeloa agertu zituzten, inguruan jendea pilatu daitzeelako eta berdegune bat galduko delako. Gaur egun, Udalak kokaleku guztiak ditu aztergai, haitako bat lehenbailehen aukeratzeko, eta horrela, Osasun Etxe berria eraiki ahal izateko.

El pasado 25 de septiembre técnicos el departamento de Salud se reunieron con técnicos y representantes municipales para buscar un emplazamiento adecuado para el futuro Centro de Salud. Aunque en un primer momento se barajó la idea de ubicar el nuevo Centro de Salud en la zona conocida como el montículo del parque de la Paz, el Ayuntamiento decidió descartarla porque generaba complicaciones tener que edificar sobre un montículo.

Otra de las opciones que estaba encima de la mesa era situar el centro en un espacio ajardinado debajo de la gasolinera. Para ello era necesario cambiar la calificación del terreno para que fuera dotacional y por eso redactaron un Plan Especial de Actuación Urbana que, el pasado 2 de septiembre, presentaron a los vecinos. A la reunión acudió medio centenar de personas y algunas de las que viven en los alrededores de la gasolinera se mostraron reticentes, ya que consideran que la zona se puede congestionar y que además se pierde un espacio verde.

Actualmente, el Ayuntamiento estudia las posibles ubicaciones con el fin de elegir una lo antes posible para que pueda construirse el nuevo Centro de Salud.

# ATARRABIA SOSTENIBLE | IRAUNKORRA



## Ultzama eta Arga ibaiak kudeatzeko ekimena

Uholde Arriskuei aurre egiteko Udal Ekintzarako Plana aurkezta zaio Nafarroako Gobernuari, azter dezan. Arrisku maila berriaren arabera eguneratu da (2013tik aurrera izaniko uholdeen ondorioak oinarri hartuta) eta, era berean, xehetasun teknikoei buruzko kartografia berria prestatu da. Urrian, ibai parkean erortzeko arriskua zuten zuhaitz-adar batzuk kendu dira.

## Gestión fluvial de los ríos Ultzama y Arga

Se ha presentado al Gobierno de Navarra para su análisis el Plan de Actuación Municipal ante el Riesgo de Inundaciones, que incluye la actualización al nuevo nivel de peligrosidad (en base a los efectos de las inundaciones desde 2013) y una nueva cartografía de detalle técnico. Durante el mes de octubre se han eliminado ramas de arbolado con riesgo de caída en el parque fluvial.

## Klima-aldaketa eta berdeguneen kudeaketa

## Cambio climático y gestión de zonas verdes



Helburuen artean, Atarrabiak klima-aldaketaren gaia lantzen segitu nahi du. Hori dela eta, batetik, CO<sub>2</sub> isuriak murriztu nahi ditu (berotegi-efektua areagotzen baitute), eraikinetako era-ginkortasun energetikoa hobetuz (Sustainability proyecto 46. poligonoan); eta bestetik, aldaketaren ondorioetara moldatu nahi du: hau da, gauzak aldatzea, herritarrek aldaketaren ondorioak hainbestean ez pairatzeko (Egoki 2 proiektua: elkarrekin klima-aldaketaren aurrean).

Egoki 2 proiektuaren ekintzen artean, eta Atarrabian azpiegitura berde bat sortze aldera, **Iturrondo plazaren** berrikuntzari ekin nahi zaio, baina zain egon behar da, Osasun Etxe berriaren kokalekuari buruzko erabakia hartu arte. Bitartean, zuhaitz kaltetuen ordez, gure klimarako egokiagoak diren beste espezie batuetako aleak landatzen ari dira.

Kontsultak jaso dira **Bakearen Parkeko** edo mendixketako zuhaitzei buruz, parkea berritzeko proiektua gauzatzen ari baita. Zuhaitz batzuk botako dira, baina berrikuntzarekin bat, ale berriak landuta eta baso txikiak sortuko dira. Azkenean, zuhaitz gehiago izanen dira gaur egun baino. Obrek dirauten bitartean, parkearen proiektuari buruzko informazio-panelak paratuko dira.

Villava sigue teniendo como objetivo el trabajar en torno al cambio climático, y por eso quiere, por un lado, disminuir las emisiones de CO<sub>2</sub> (que contribuyen a incrementar su efecto invernadero) mejorando la eficiencia energética de sus edificios (proyecto Sustainability en el Polígono 46); y, por otro, adaptarse a sus consecuencias: cambiar para que la ciudadanía no sufra tanto sus efectos (proyecto Egoki 2: caminando juntos ante el cambio climático).

Dentro de las acciones del Proyecto Egoki 2 de creación de una infraestructura verde en Villava, se aborda la reforma de la **Plaza Iturrondo**, aunque debe esperar a la decisión que se tome con respecto a la ubicación del nuevo centro de Salud. Mientras, se están sustituyendo en el viario ejemplares arbóreos dañados por otros de especies más adaptadas a nuestro clima.

Se han recogido consultas sobre el arbolado del **Parque de la Paz** o de los montículos, cuyo proyecto de reforma se encuentra en ejecución. Se van a apear algunos ejemplares, pero la reforma del parque prevé la plantación de otros nuevos y la creación de bosquetes. El resultado final es de un mayor número de árboles y arbustos que en la situación de partida. Se colocarán paneles informativos sobre el proyecto del parque durante las obras de ejecución.

## Basa fauna eta etxeeko animalien kudeaketa

## Gestión de fauna silvestre y doméstica

Udazkenean, Asiako liztor erreginak harrapatzeko bigarren ekinaldia egiten ari da; zehazki, trampa zenbakituak paratu dira.

Uda partean, nabarmen zabaldu da ezpelaren hostoa galarrazten ari den gaitza, beldar batek eraginda. Urtean, lauzpabost aldiz ere erasan dezake (arrautzatik tximeleta heldura; eta beraz, beldar gisa). Beldarrak ezpel-hostoak jan eta ez-pelak larriki kaltetzen ditu. Agerikoa da hori bai Ezkaba mendian, bai lorategi eta parkeetako landare-hesietan. Gaur egun, ez dago hari aurre eginen dion berezko produkturik, eta Nafarroako Gobernuaren gomendioei jarraikitzen ziae.

**Animaliak edukitzeari eta haien ongizateari buruzko ordenanzari** dagokionez, huraxe betearazi behar dela gogorarazten duten seinaleak paratzen ari dira: hau da, pixa egitea eremu iragazkorretan besterik ez da zilegi; animaliak lotuta eraman beharra; txakur gorozkiak bildu beharra; lagun egiteko animaliek debekaturik dituzten lekuak (Ribed parkea, Bakearen Parkea Mendixkak, Nafarroako Gorteak plaza) lorategiak...).

En otoño se está realizando una segunda campaña de captura de reinas de avispa asiática mediante la colocación de trampas numeradas.

Durante el verano, ha sido notable el efecto de la oruga defoliadora de la Mariposa del Boj, que puede llegar a tener hasta 4-5 ciclos anuales (de huevo a mariposa adulta, y por tanto, de oruga). Esta oruga devora las hojas de los bojes afectándoles gravemente. Su efecto es visible en el Monte Ezkaba y en setos de jardines y parques. A día de hoy, no hay un producto específico para su control, y se siguen las recomendaciones de Gobierno de Navarra.

En cuanto a la **Ordenanza de Tenencia de Animales y su Bienestar**, se están colocando las señales que inciden en su cumplimiento: orina permitida sólo en zonas permeables, obligatoriedad de llevar atados a los animales, de recoger los excrementos, indicadores de zonas prohibidas para estancia de animales de compañía (Parque Ribed, Parque de La Paz – Montículos, jardines de Plaza Cortes de Navarra...).

# Abian da Hiri Mugikortasun Jasangarrirako Plana

**Herritarren egungo  
mugikortasun moldeak  
aztertu nahi dira garraio  
molde jasangarriagoak  
ezartze aldera (oinez ibili,  
txirrindula, garraio  
publikoa).**



## Arranca el Plan de Movilidad Urbana Sostenible

**Se trata de analizar los  
actuales modos de movilidad  
de la ciudadanía para  
implantar formas de  
desplazamiento más  
sostenibles (caminar,  
bicicleta o transporte  
público).**



Agenda 21ek eskatu bezala, Diagnosi bati ekitea onetsi da Mugikortasun Jasangarrirako Plana gartzeko. Hainbat ekintza eginen dira, jendea gaur egun nola mugitzen den aztertzeko; hau da, herritarrek joan-erriaren aritzeko erabiltzen dituzten garraio moldeen ezaugarriak aztertzeko; hori guztia, hiri barnean, garraio molde jasangarriagoak ezartze aldera (oinez ibili, txirrindula, garraio publikoa). Hau da, garraio molde jakin batzuk sustatu nahi dira, hazkunde ekonomikoa, gizarte kohesioa eta ingurumenaren defentsa bateragarri egiteko, bizi-kalitate hobea bermatuta.

Planaren lehen bi faseen barnean, informazio bildu eta diagnosis eginen da; eta horretarako, herritarrei iritzia eskatuko zaie. 600 inkesta eginen dira telefo-noz adin-tarte guztietan (250 inkesta mugikortasun orokorraz egoiliarrei; 100, oinezkoei; 100, garraio publikoaren erabiltzailee; 50, txirrindulariei; eta 50, merkatariei). Horiei web galdegiaren bidez jasoko direnak erantsi behar zaizkie, bai eta ikastetxeetan eginen direnak ere. Horrez gain, zinegotzieta eta udal teknikarien iritzia jasoko da.

Horren guztienaren bidez, egungo mugikortasuna ezau-garrituko da, bai eta inkestatuen pertzepzioak ere, gure udalerria alde askotatik begira ezagutzeo: hiri-kalitatea, oinezkoendako ingurunea nahiz oinezkoen eta txirrindularien mugikortasuna. Halaber, gure tra-fikoa, aparkalekuetan dagoen eskaintza eta eskaria,

Como demanda de la Agenda 21, se ha aprobado el inicio de un Diagnóstico para el PMUS o Plan de Movilidad Sostenible, un conjunto de actuaciones que tienen como objetivo el análisis de las características actuales de los modos de movilidad de la ciudadanía y la implantación de formas de desplazamiento más sostenibles (caminar, bicicleta o transporte público) dentro de una ciudad. Es decir, favorecer los modos de transporte que hagan compatibles el crecimiento económico, la cohesión social y la defensa del medio ambiente, garantizando una mejor calidad de vida.

Las dos primeras fases del PMUS comprenderán la recopilación de información y la elaboración del diagnóstico, para lo que se recabará la opinión de la ciudadanía. Se realizarán 600 encuestas telefónicas en todos los rangos de edad (250 encuestas de movilidad general a residentes; 100 a peatones; 100 a usuarios de transporte público; 50 a ciclistas; y 50 a comerciantes), a las que hay que añadir las recibidas vía formulario web y las que se realizarán en los centros educativos. Además, se recogerá la opinión de las concejalías y técnicos/as municipales.

Con todo ello, se caracterizará la movilidad actual y las percepciones de las personas encuestadas, para conocer nuestro municipio en cuanto a calidad urbana, entorno peatonal, movilidad peatonal y ciclista y se caracterizará nuestro tráfico, la oferta

eta gure bide segurtasunaren egoera ezaugarrituko dira. Oinezkoentzako egungo eta etorkizuneko ibil-bide nagusiak aztertuko dira; bereziki, ibaiak eta Ezkaba mendia lotzen dituztenak; halaber, txirrindulantzako ibilbideak; eskola-mugikortasuna Lehen Hezkuntzako, DBHko eta Lanbide Heziketako ikastetxe guztietan; garraio publikorako eskaintza eta eskarria, hala eguneko nola gauekoak; trafikoa eta aparkalekuak; eta salgai garraioa.

### Abian da Agenda 21eko Ekintza Plana

Herritarrok, oraindik ere, beren ekarpenak igortzen ari dira Udalera, etorkizuneko Atarrabiari buruz; hau da, bakoitzak nolako herria izatea nahi duen, betiere ekonomia, gizarte eta ingurumen arloko jasangarritasuna kontuan hartuta. Urrian hitzaldi bat egiteko zen Agenda 21i eta haren neurriei buruz, edo Tokiko Ekintza Planari buruz, baina azkenean, azaroaren 21ean, osteguna, eginen da (19:00etan, Kultur Etxea). Tokiko Ekintza Plana agiri irekia da, aldian-aldian eguneratzen dena; ekarpenak egin dakizkioke. Kon-tsultatu udal webean ([ayuntamiento@villava.es](mailto:ayuntamiento@villava.es)) Bestalde, **Agenda 21eko** proposamen bat prestatzen ari da **eskola eremurako**, Udalbatza txikiak jaietan proposatutako neurriak biltzeko: hots, txirrindulak uzteko tokiak institutuaren barnean, jarlekuak arku-peetan, zebra-bideak argitzea, etab. Halaber, mugikortasun jasangarriko proposamenak bilduko ditu.

y demanda de aparcamiento y el estado de nuestra seguridad vial. Se analizarán los principales itinerarios peatonales actuales o futuros corredores, principalmente los que conecten ríos y el Monte Ezkaba; los itinerarios ciclistas; la movilidad escolar en todos los centros escolares de Primaria, ESO y FP; la oferta y demanda de transporte público tanto diurna como nocturna; el tráfico y el aparcamiento; y el transporte de mercancías.

### En marcha I Plan de Acción de la Agenda 21

El ayuntamiento sigue recibiendo aportaciones sobre cómo la ciudadanía quiere que sea la Villava del futuro, teniendo en cuenta la sostenibilidad económica, social y ambiental. La charla sobre la Agenda 21 y sus medidas o Plan de Acción Local (PAL), inicialmente prevista en octubre, se celebrará finalmente el jueves 21 de noviembre (a las 19:00 en la casa de Cultura). El Plan de Acción Local es un documento no cerrado, que va actualizándose periódicamente, y al que se pueden realizar aportaciones en [ayuntamiento@villava.es](mailto:ayuntamiento@villava.es). Consultalo en la web municipal.

Por otra parte se está redactando una propuesta de **Agenda 21 escolar**, recogiendo medidas propuestas por la Corporación txiki en fiestas: aparcabicis dentro del instituto, bancos en porches, iluminar pasos de cebra... También incluirá propuestas de movilidad sostenible.

## Boluntariotza barneratzaileari buruzko jardunaldia

**Har ezazu parte  
boluntariotza  
jardueretan eta  
proposa itzazu  
jasangarritasunaren  
aldeko ekintza berriak  
Atarrabiako!**

<https://www.facebook.com/AtarrabiaSostenibleiraunkorra>

## Jornada sobre voluntariado inclusivo

**¡Participa en las  
actividades de  
voluntariado y propón  
nuevas acciones de  
sostenibilidad para  
Villava!**

<https://www.facebook.com/AtarrabiaSostenibleiraunkorra>

Udal teknikariek boluntariotza barneratzaileari buruzko jardunaldi interesgarrian parte hartu dute, **Nafarroako Gobernuko Nafarroa Orotan Lagun** ekimenak proposaturik (<https://www.navarramasvoluntaria.es/>), Atarrabian antolatzen diren jarduera guztiek pertsona desgaituen beharrak kontuan har ditzaten, betiere urtean bitan Atarrabia Iraunkorrik antolatzen duen auzolana erreferentziatzat hartuta. Atarrabiako auzolanetan ohi-koak diren taldeek hartu zuten parte jardunaldian, hala nola San Andres Erretiratuen Elkarteak, Scouts San Andres taldeak, Karrikaluzeak, eta Gazteria Alorrak – Gazteleku.

### Udazkeneko auzolana

Guztiek ere, beti bezala, ibaiertzak eta mendiak garbitzeko auzolanean parte hartu dute, jasangarritasunaren aldeko ekintza proiektuaren barnean. Joan den urriaren 26an, larunbatekin, egin zen; beraz, aurtengo bigarren



El personal técnico municipal ha participado en una interesante jornada sobre voluntariado inclusivo a propuesta de **Navarra + Voluntaria – Gobierno de Navarra** (<https://www.navarramasvoluntaria.es/>), para que todas las actividades organizadas en Villava tengan en cuenta las distintas necesidades de personas con discapacidad, tomando como actividad de referencia el auzolan que dos veces al año organiza Atarrabia Sostenible. En la jornada participaron colectivos ya habituales en los auzolanos de Villava, como el voluntariado de la Asociación de Jubilados y Jubiladas San Andrés, Scouts San Andrés, Karrikaluze, y el área de Juventud – Gazteleku.

### Auzolan de otoño

Todos ellos han participado, como siempre, en el proyecto de acción local en sostenibilidad que es el auzolán de limpieza de riberas y montes, que celebró el pasado sábado 26 de octubre su segunda convocatoria anual.

deialdia izan da. Auzolana herriko talde eta elkarreantza da, bai eta gainerako herritar ororentzat ere, eta San Andrés Erretiratuen Elkarte da gidaria. Egunari hasiera emateko, solasaldi labur bat egin zen ibaiko faunaz eta landaretzaz. Ondotik, auzolanari ekin zitzaion. Hamaiketako egin eta gero, bestelako jarduerak egin ziren, hala nola horma-irudi bat egin zen, lurrean bildutako hondakinak erabiliz (plástico, metal, papel...). Halaber, herriko hainbat tokitan, habia-kutxak paratu ziren.

### Parte hartu nahi al duzu?

Jasangarritasunaren aldeko ekintzak egin nahi baditu, jarri harremanetan Atarrabia Sostenible Iraunkorra udal alorrainekin. Izen ere, alor horretan, jasangarritasunaren aldeko lankidetza guztiak aztertzen dituze, banakakoak nahiz taldekoak: habia-kutxak, intsektu-hotelak, ibaiko plastikoak biltze...

Esta iniciativa está dirigida a colectivos, asociaciones y resto de la ciudadanía y la lidera la Asociación de Jubilados y Jubiladas San Andrés.

La jornada comenzó con una pequeña charla sobre la fauna y flora del río, tras la que comenzó el trabajo de limpieza en auzolan. Tras el almuerzo, se emprendieron otras actividades, como la creación de un nuevo mural sobre pared realizado con el material recogido (plástico, metal, papel...) También se colocaron cajas nido en distintos puntos de la localidad.

### ¿Quieres participar?

Si eres una persona interesada en realizar acciones de sostenibilidad, puedes ponerte en contacto con el área municipal Atarrabia Sostenible Iraunkorra, que estudia todas las posibles colaboraciones individuales y colectivas para actividades de sostenibilidad: cajas nido, hoteles de insectos, acción plásticos en el río...



Ricardo Bel, s/n  
Tel. 948 33 24 33

31610 VILLAVA

**C. GASTÓN**  
CARNICERÍA  
CHARCUTERÍA

Platos precocinados  
Morcilla, txistorra  
y relleno caseros

C/Santo Domingo, 2  
Villava • T. 948 121 151

**Iban Vales**  
Quiromasajista

848 432 313 | 661 825 174  
atmgune@hotmail.com

Parque Ribed, 2 bajo  
Atarrabia-Villava  
[www.atarrabiamasajegune.com](http://www.atarrabiamasajegune.com)

## Euskara ikasteko bekak

### ESKAERAK, AZAROAREN 9RA

**ARTE.** Euskara Zerbitzuak ororitarazi du euskara ikasteko bekak eskatzeko epea azaroaren 9an bukatuko dela. Deialdia udalaren webean dago ikusgai: [www.atarrabia.eus](http://www.atarrabia.eus) 2018ko urritik 2019ko irailera bitarte (biak barnel) egindako ikastaro estentsiboak, trinkoak eta barnetegiak lagunduko dira diruz, bai eta Mintzakide programan parte hartzeko matrikula ere. Atarrabian erroldatutako jendearentzat dira, eta bi agiri hauek aurkeztu behar dira: matrikularen ordainagiria eta klasera joan izanaren ziurtagiria. Agiri horiek Herritarrak Hartzeko Udal Bulegoan aurkeztu behar dira (udaletxeko behe solairua), eskabidearekin eta banku-kontuko zenbakirekin batera.

## Becas para estudiar euskera

**SOLICITUDES, HASTA EL 9 DE NOVIEMBRE.** El Servicio de Euskera recuerda que el plazo de presentación de solicitudes de becas para cursos de euskera finaliza el 9 de noviembre. La convocatoria se puede consultar en la página web del ayuntamiento: [www.atarrabia.eus](http://www.atarrabia.eus)

El destino de estas ayudas son los cursos extensivos, intensivos, barnetegis o la matrícula por participar en el programa MINTZAKIDE que se hayan realizado entre octubre de 2018 y septiembre de 2019 ambos inclusive.

Pueden solicitarlas personas empadornadas en Villava presentando el recibo de pago de matrículas y certificados de asistencia.

Esta documentación, junto con la solicitud y un número de cuenta bancaria, hay que entregarla en la Oficina de Atención Ciudadana del Ayuntamiento (planta baja del Ayuntamiento).

## Euskaraldiaren bigarren edizioa abian

**Katakraken aurkeztu zen, irailaren 20an. Hurrengo hitzordua, berriz, azaroaren 23an izanen da Iruñeko Zentralen, ekimena zabaltzeko ekitaldi bat eginen baita (11:00- 13:30)**

## En marcha la segunda edición del Euskaraldia

**Se presentó en Katakrak el 20 de septiembre. La siguiente cita es el 23 de noviembre en el Zentral de Pamplona, donde se celebrará un acto de divulgación (11:00- 13:30)**

La presentación pública de la segunda edición del Euskaraldia tuvo lugar el pasado 20 de septiembre en Katakrak (Pamplona). El acto reunió a numerosos agentes que han estado involucrados en las diferentes tareas del Euskaraldia, entre otros, miembros de la comisión del Euskaraldia que han estado trabajando en distintos pueblos de Navarra, Euskalrabidea, Euskaltzaleen Topagunea y varias entidades que participarán en la edición de 2019-2020. La segunda edición del ejercicio social Euskaraldia, que tiene objetivo cambiar las costumbres lingüísticas y aumentar el uso del euskera, se

Euskaraldiaren bigarren edizioa joan den irailaren 20an aurkeztu zen jendauurrean, Katakraken (Iruña). Euskaraldia prestatzen aritutako eragile aunitz elkartu ziren; bestek beste, Nafarroako herriean Euskaraldiaren alde osatutako batzordeetako kideak, Euskalrabidea, Euskaltzaleen Topagunea, bai eta 2019-2020ko edizioan parte hartuko duten hainbat erakunde ere. Euskaraldiak, funtsean, bi helburu ditu: batetik, jendearen hizkuntza-ohiturak aldatzea, eta bestetik, euskararen erabilera areagotzea, eta gizartea da ardatz. Bigarren edizioa aurtengo udazkenean bertan eginen da; horregatik, gizarte-ekimen zabal horren atzean dauden erakundeak buru-belarri dabilta lanean den-dena ongi eta txukun lotzeko.

Bigarren edizio honek bi ardatz izanen ditu: batetik, lehen edizioko protagonista

nistek, hau da, Ahobiziek eta Belarri-prestek, dei eginen diente Euskal Herriko herritar guztiei beren harremanetako hizkuntza aldatzeko eta euskara bestelako espazio eta giroetan ere erabilitzeko. Horretarako, berriz ere beren txapak erabiliko dituzte, bakoitzak bere rolari dagokiona (Ahobizi eta Belarri-prest). Txapak laster banatuko dira. Bestetik, aurten, lehen aldiz, Euskaraldiak denetariko entitateetan bultzatuko du euskararen erabilera. Horrela, behar diren pausoak ematera animatuko ditu, beren jardunean euskara gehiago erabil dezaten eta euskarazko harremana neurri zehatzten bidez babestu dezaten. Bigarren ardatz hori entitate publiko, enpresa, denda, elkartea eta gizarte eragileei zuzenduko zaie. Hala entitateak nola herrietako batzordeak neurriak hartzen hasi dira helburua betetzeko.



llevará a cabo en el otoño de 2020, y las instituciones encargadas de trabajar en su coordinación ya han empezado a dar los primeros pasos para preparar la segunda edición. La segunda edición tendrá dos ejes: por un lado, los protagonistas de la primera edición a través de sus roles Ahobizi y Belarriprest harán un llamamiento a toda la ciudadanía de Euskal Herria para que continúe cambiando las costumbres lingüísticas en sus relaciones y amplíen su misión en nuevos espacios y relaciones. Para ello volverán a identificarse con las chapas del rol adoptado (Ahobizi y Belarriprest).

Las chapas se repartirán próximamente.

Por otro, y como novedad, el Euskaraldia impulsará el uso del euskera en entidades de todo tipo. Les animará a que adopten los pasos necesarios para incrementar el uso del euskera en su funcionamiento y a que se comprometan a proteger esta práctica con medidas concretas. Este segundo eje se dirigirá a entidades públicas, empresas, comercios, sociedades y agentes sociales. Tanto las entidades como las comisiones de los pueblos ya han empezado a tomar medidas este año para alcanzar el objetivo.

# BERDINTASUNA | IGUALDAD



## Jende guztiarendako jaiak

**Kanpaina, informazio  
gunea, eta omenaldia  
nahiz bazkaria hilaren  
11n (Berdintasunaren  
Eguna Jaietan)**

## Fiestas para todas y todos

**Campaña y punto de  
información y homenaje  
y comida el día 11 (día  
de la Igualdad en Fiestas)**

Aurreko urteetan bezala, Atarrabiako Udalak bat egin du **Nafarroako Berdintasunerako Institutoak** bultzatutako **kanpainarekin**; horrenbestez, herriko festetan kanpainaren irudia eta leloa txertatu ditu.

Azken urteotan bezala, urriaren 5ean, **informazio gunea** jarri zen, jendea eraso sexistez eta emakumeen kontra egiten den indarkeriaz kontzentziatzeko. Gunean, zapi moreak, eskuaren pinak eta LGTBIfobiaren kontrako eskumuturrekoak

banatu ziren, bai eta hiruorrikoak ere, kontakturako telefonoak eta argibidea jasota.

Jaietako Berdintasun Eguna karira, urriaren 11n, ostirala, **Itziar García Zubiri** auzokideari **omenaldi** polita egin zitzaison, zinema eta telebistaren munduan egindako lan handiaren esker onean. Egun berean, **berdintasunaren aldeko bazkaria** egin zen aterpetxeko arkueetan, nork bere janaria eramanda.

Como en años anteriores el Ayuntamiento de Villava se ha sumado a la **campaña impulsada por el Instituto Navarro para la Igualdad** en fiestas, incorporando imagen y lema a las fiestas municipales.

El 5 de octubre se colocó un **punto de información**, como se viene haciendo otros años, para informar y concienciar sobre las agresiones sexistas y la violencia que se ejerce sobre las mujeres. En él se repartieron pañuelos morados,

pines con la mano, pulseras contra la LGTBIfobia y trípticos con teléfonos de contacto e información.

Con motivo del Día de la igualdad en fiestas, el viernes 11 de octubre se realizó un bonito **homenaje a la vecina Itziar García Zubiri**, reconociendo su gran labor en el mundo del cine y la televisión. El mismo día, se celebró en los soportales del albergue la **comida por la igualdad**, autogestionada por las propias asistentes.

## Agencia Marcos Soto S.L.



**Expertos en seguros  
de empresas y  
autónomos**

**Mejoramos precios y  
coberturas**

C/ Padre Murillo, 2 bis • Villava-Atarrabia • 948 572 062 | 646 751 170  
C/ La Fuente, 9 bajo • Burlada-Burlata • 948 134 959 | 601 153 489



## Hezkidetza hezkuntza komunitatean

Irail eta urrian, hezkidetza programa egiten ari da Paz de Ziganda ikastolan eta Pedro de Atarrabia BHIn, lehen hezkuntzako 5. mailako eta DBHko. 3. mailako ikasleentzat.

Ikaskleak ere programa barnean daude, bi prestakuntza saio jasoko baitituzte. Gurasoek, bestalde, saio ireki batean parte hartuko dute. Ikasleek arduratzan den pertsona berbera da topaketen dinamizatzailea, eta ikaslekin lana nola doan azaltzen die bai ikaskleei bai gurasoei.

## Coeducación en la Comunidad Educativa

Entre los meses de septiembre y octubre se está desarrollando en Paz de Ziganda y IES Pedro de Atarrabia el Programa de Coeducación con alumnado de 5º de primaria y 3º de ESO. En este programa también se incluya al profesorado que recibe dos sesiones formativas y las madres y padres en una sesión abierta. Dinamiza estos encuentros la misma persona que se encarga del alumnado, quien, aprovecha el encuentro para comentar el desarrollo del trabajo con el alumnado.

## Azaroak 25, Atarrabian

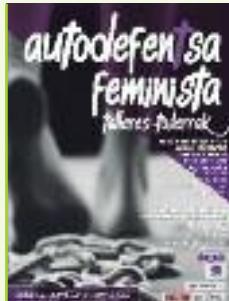
Azaroaren 25a emakumeen aurkako indarkeria ezabatzeko nazioarteko eguna da. Hori dela eta, Atarrabian hainbat jardueren antolatu dira azaro osorako. Besteak beste, **ikasleak sensibilizatzeko tailerrak** egiten dira herriko ikastetxeetan; eta **azaroaren 26an**, berriz, La Nave Teatro taldeak "La perfecta esposa" antzezlana emanen du, 19:30ean, Kultur Etxean,

**Mandrake elkarrean** antolaturik. Laster, programa osoa zabalduko da, bai sare sozialtan eta webean, bai foileto eta karteletan. Atarrabia, gainera, beste **kanpaina batean da partaide**; hain zuzen, Nafarroako hainbat udal, Nafarroako Gobernarekin nahiz Nafarroako Udal eta Kontzejuen Federazioarekin elkarlanean, egiten ari diren kanpainen.



## 25 de noviembre en Villava

Con motivo de la conmemoración del 25 de noviembre, Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra Mujeres, Villava ha organizado varias actividades a lo largo del mes. Entre otras, se van a realizar **talleres de sensibilización en centros educativos** de la localidad; y el **26 de noviembre** se va a representar la obra teatral "La perfecta esposa" (La Nave Teatro) a las 19:30 en la Casa de Cultura, actividad organizada por la **Asociación Mandrake**. En breve se difundirá el programa completo en redes sociales, web y en folletos y carteles. Además, Villava participa en la **campaña conjunta** que realizan varias entidades locales navarras en colaboración con el Gobierno de Navarra y la Federación Navarra de Municipios y Concejos.



## Tailerra: autodefensa feminista

Erbateko arrakasta izan dute Berdintasun Zerbitzuak autodefensa feminista lantzeko antolatu dituen tailerrekin. Izan ere, goraino bete da 12 eta 15 urte arteko neskendako tailerra, eta jendea kanpoan gelditua. Parte-hartzaleek, gainera, ontzat jo dute ikasitakoa. Hori ikusirik, Berdintasun Zerbitzuak beste tailer bat antolatuko du, hemendik gutxira.

## Taller de autodefensa feminista

Los talleres de autodefensa feminista organizados por el Servicio de Igualdad han sido todo un éxito. La alta participación en el taller para chicas de entre 12 y 15 años ha dejado a aspirantes fuera, lo que, unido a la positiva valoración positiva de las participantes, va a llevar al Servicio de Igualdad a organizar un nuevo taller en fechas próximas.



## VISITE NUESTRA TIENDA DE EXPOSICIÓN Y VENTA PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

ALBAÑILERÍA Y REFORMAS • VIVIENDAS, LOCALES, COMUNIDADES  
PROYECTOS DE DECORACIÓN Y DIRECCIÓN DE OBRA  
COORDINACIÓN DE TODOS LOS GREMIOS

Av. Bidaburua, 2 (Villava-Atarrabia) • Tel. 948 130 655 - 646 553 448  
[www.agconstruccionesyreformas.com](http://www.agconstruccionesyreformas.com)

# JAIAK FIESTAS







## Kirol Instalazioetarako Lehen Toki Plana

**Udalak planaren hasierako azterlana dauka esku artean, Ayape&Martínezek egina, betiere "Kirol Martiket" enpresa publikoarekin koordinatuta. Plana nahitaez egin behar da (Nafarroako Gobernuaren 10/2019 Foru Agindua), aurrerantzean Gobernuak herrietako kirol instalazioetarako aterako dituen deialdietan parte hartuko bada**

### INBERTSIOAK

#### ✓ Instalazioak zaindu eta mantentzeko behar diren lanak

Datozen urteetan egin beharko direla uste den oroharreko partidak hartzen dira aintzat.

#### ✓ Irisgarritasun araudira eta igerileku berezko araudira egokitzeko lanak

Epe laburrean egin beharko diren

inbertsioak irisgarritasun araudira eta igerileku berezko araudira gutxieneko batean egokitzeko (86/2018 FD).

#### ✓ Hobekuntzak eta handitze lanak

Egungo kirol ekipamenduak birmoldatu edo handitzeko lanen zenbatespena, proposamen grafikoak eta guzti.

## Primer Plan Local de Instalaciones Deportivas

**El Ayuntamiento tiene ya en sus manos el estudio inicial de este plan, realizado por Ayape&Martínez en coordinación con la empresa pública "Kirol Martiket". Es un requisito (Orden Foral 10/2019 del Gobierno de Navarra) para poder concurrir a futuras convocatorias forales de ayudas para Instalaciones Deportivas Locales.**

### ANÁLISIS

#### ✓ Estado de conservación

Valoración sobre el estado actual y deficiencias detectadas en las diferentes instalaciones deportivas.

#### ✓ Adecuación a la normativa vigente

Se indican aspectos de normativa vigente de obligado cumplimiento referidas al diseño arquitectónico que pudieran incumplirse en el recinto.

#### ✓ Actuaciones necesarias a corto plazo

Actuaciones constructivas que necesariamente deben acometerse para garantizar el adecuado

### AZTERKETA

#### ✓ Kontserbazio egoera

Egungo egoerari buruzko balorazioa eta kirol instalazioetan atzmanen diren gabeziak.

#### ✓ Egokitzapena egungo araudira

Indarrean dauden araukin bat bete behar diren alderdiak, diseinu arkitektonikoari dagozkionak, araudia urratzen ote den ikusteko.

#### ✓ Epe laburrean egin beharreko lanak

Ezinbestean egin behar diren eraikunta-lanak instalazioak ongi daudela bermatzeko eta/edo bete beharreko araudia betetzeko.

#### ✓ Kirol erabilera rako aukerak

Instalazioen funtzionaltasun baldintzen azterketa; egokiak ote diren eta moldatuak ote dauden egungo eta etorkizuneko erabilera rarako.

#### ✓ Kirol instalazioek izan behar dituzten ezaugarri teknikoak eta berezkoak egungo eta etorkizuneko jarduerak egiteko

Baldintzak era generikoan daude zehaztuta, NIDE araudia erreferentziatzat hartuta.

#### ✓ Egungo instalazioak egokitzeko edo aldatzeko aukerak, birmoldaketak eginez edo instalazioak handitz, behar berriei edota espezialitateei lekua egiteko

Proposamen grafikoak eta hainbat alternatibari buruzko kostu zenbatespenak egiten dira, instalazioak erabiltzeko aukerak optimizatzeko edo hobetzeko. Hainbat alternatiba logiko aztertzen dira, kirol ekipamendu berrietarako, instalazio bakoitzaren esparruan, betiere NIDE arauak erreferentziatzat hartuta.

### INVERSIONES

#### ✓ Actuaciones necesarias de conservación y mantenimiento

Se consideran unas partidas alzadas que se estima será necesario realizar en los próximos años.

#### ✓ Actuaciones de adecuación a normativa de accesibilidad y específica de piscinas

Inversiones a corto plazo que deberán acometerse para su mínima adaptación a normativa de accesibilidad y a normativa específica de piscinas (DF 86/2018).

#### ✓ Mejoras y ampliaciones

Estimaciones para intervenciones de remodelación o ampliación de las dotaciones deportivas existentes, acompañadas de propuestas gráficas.



## Leku libreak UKEetan

**IZEN-EMATEA.** Oraindik ere honako taldeotan eman dezakezu izena, 012ra deituz, astelehenetik ostiralera, 8:00etatik 19:00etara.

**Psicomotrizitatea:** 4 eta 5 urteko haurak. **Gaztelaniaz**, astearte eta ostegunetan, 17:10ean, Lorenzo Goicoa ikastetxeko gimnasioan. **Euskaraz**, astearte eta ostegunetan, 17:00etan, Atargi ikastetxeko gimnasioan.

**Multikirola:** 6 eta 7 urteko haurak. **Gaztelaniaz**, astelehen eta asteazkenetan, 18:15ean, Indurain Anaiak kirolegian (pasabidea).

**Euskaraz**, astearte eta ostegunetan, 18:15ean, Indurain Anaiak kirolegian (pasabidea).

Irida eskolak aurkezteko ekitaldian hartzan, Indurain Anaiak kirolegian, joan den urriaren 16an.

## Plazas libres en las EDM

**IZEN-EMATEA.** Oraindik ere honako taldeotan eman dezakezu izena, 012ra deituz, astelehenetik ostiralera, 8:00etatik 19:00etara.

**Psicomotricidad:** niñas-os de 4 y 5 años. **Castellano** Martes y jueves a las 17:10 en el Gimnasio del colegio Lorenzo Goicoa. **Euskera** Martes y jueves a las 17:00 en el Gimnasio del colegio Atargi.

**Multideporte:** niñas-os de 6 y 7 años. **Castellano**, Lunes y miércoles a las 18:15 en Polideportivo Hmnos. Indurain (pasillo). **Euskera**, martes y jueves a las 18:15 en Polideportivo Hmnos. Indurain (pasillo).

La imagen fue tomada en el acto de presentación de las escuelas en el polideportivo Hermanos Indurain el pasado 16 de octubre.

## Rokodromo, berriz ere, bete-betean

Tokia berritzearaz gain, beldurra kentzeko koltxoneta bat paratu da paretaren oinarrian. Horri esker, kendu da "aitzindari" eskalatzeko debekua egituraren zatirik handieneran; lehenago, aldameneko horma bat hurbil baitzegoen eta arriskutsua zen. Horma hori ere atzeratua da.

## El rocódromo recupera su plena actividad

La reforma del espacio y la colocación de una colchoneta quitamiedos fija en la base de la pared han permitido acabar con la prohibición de escalar "de primero" en gran parte de la estructura por la peligrosidad que suponía la cercanía de un muro colindante, ya retranqueado.

### 2019-20ko jarduerak, abian

**LEKU LIBREAK.** Normaltasunez eta jendetsu hasi dira bai Martiket abonuko jarduera sorta, bai lauhilekoko jarduerak. Hala ere, oraindik bada leku liberrik talde batzuetan. Argibideak **948 334920**an eta Martiketeko bulegoetan.

### En marcha las actividades 2019-20

**PLAZAS LIBRES.** Tanto la parrilla de actividades del abono Martiket como las actividades cuatrimestrales han arrancado con normalidad y una alta participación. No obstante, quedan plazas libres en algunos grupos. Toda la info en el **948 334920** o en las oficinas de Martiket.

### Igerian aritzeko eskaera gehiago, larunbatetan

Denboraldi honetako jarduerak jendetzenetako bat larunbat goizetako haur igeriketa da. Arrazoi hau edo hora dela medio, astez ikastaroetara joaterik ez duten familiendako ikastaroak dira. 4 urtetik gorakoentzat dira. Maitak, berriz, hastapen 1etik hobekuntzara bitartekoak dira. Argibideak **948 334920**an eta Martiketeko bulegoetan.

### Aumenta la demanda de natación los sábados

Una de las actividades más exitosas esta temporada es la natación infantil de los sábados por la mañana. Estos cursillos están dirigidos a aquellas familias que por diferentes motivos no pueden acudir entre semana. Las inscripciones son para mayores de 4 años y los niveles son desde iniciación 1 hasta perfeccionamiento. Más info llamando al **948 334920** o en las oficinas de Martiket.

## Emakumea, azaroan ardatz

**Kultur Etxeko antzerki egitarauak emakumearen pausatu du begirada; indarkeria matxistaren kontrako nazioarteko egunaren hilabetea, hain zuen**



## La mujer, protagonista en noviembre

**La programación del teatro de la Casa de Cultura pone el foco en la mujer en el mes en el que se celebra el Día Internacional contra la violencia machista**

### ✓ TEATRO "Clásicos cómicos"

**Teatro Corsario**  
**Domingo 17 de noviembre, 19:30**  
**6 euros taquilla, 5 euros internet**  
Este espectáculo lo forman cinco entremeses del Siglo de Oro en los que se presentan, como en tantas ocasiones, divertidas situaciones de esposas desquiciadas, amantes intrépidos y maridos burlados. Solo que, en esta ocasión, el punto de vista desde el que se nos cuentan las historias es el de las mujeres. Esta vez, las mujeres "se salen con la suya" y los disparatados conflictos se resuelven con todos los personajes cantando y bailando.

### ✓ CINEFORUM "La estación de las mujeres"

**Leena Yadav, India 2015**  
**Jueves 28 noviembre, 19:00, entrada libre**  
En un pequeño pueblo del estado de Gujarat, en la India actual, cuatro mujeres se atreven a rebelarse ante las tradiciones ancestrales que las esclavizan. Alentadas por su amistad y su deseo de libertad, se enfrentan a sus demonios y sueñan con el amor y otro mundo. Una historia universal de rebeldía y de reivindicación de los derechos de las mujeres.

### ✓ TEATRO "Qué nos pasa a las mujeres"

**Atikus Teatro**  
**Viernes 29 de noviembre, 19:30**  
**entrada libre**  
Cuatro mujeres son convocadas en un bar por una quinta que se hace llamar Hera. El misterio en torno a Hera y al encuentro las tiene sobre ascuas. Entre copas, música y WhatsApps las cuatro mujeres van desvelando sus secretos hasta descubrir que comparten un pasado común y que cada una de ellas conoce algún episodio de la vida de las demás. En un proceso a veces doloroso pero también divertido y siempre liberador van recordando su vida.

## Gerraondoko musika dastatzeko bidaia, Iruñeko Ganbera Abesbatzarekin

**AZAROAK 30, LARUNBATA, 20:00ETAN, ANTZOKIAN (4 € LEIHATILAN, ETA 3, INTERNETEN).** Lehen aldiz kanpora 1948an atera zenetik, ospe handia lortu zuen nazioartean eta, horri esker, nolabait mugitzeko askatasuna izan zuen Espainiako gerraondo latzean. Hortaz, posizio pribilegiatu samar hartatik, halako Zubilana egin zuen frankismoan erbesterratuta zeuden konpositoreekin; Errepublikako belaunaldiko kideekin. Hura arras egokia izan zen ideia estetikoei eta eraginei bidea emateko. San Andrés eguneko kontzertu honen izenburua "Añapse Erdam" da ("Madre España", alderantziz), eta testuinguru harten abesbatzaroko ondutako maisulanak entzunen dira, une historiko harten Iruñeko Ganbera Abesbatzak funtsezko eginkizuna bete baitzuen.



## Un viaje musical a la posguerra con la Coral de Cámara de Pamplona

**SÁBADO 30 DE NOVIEMBRE, A LAS 20:00, EN EL TEATRO (4 € EN TAQUILLA Y 3 EN INTERNET).** Desde su primera salida al exterior en 1948, la Coral alcanzó un gran reconocimiento internacional, lo que le permitió gozar de cierta libertad de

movimiento durante la dictadura. Desde esta posición relativamente privilegiada, ejerció de correa de transmisión con los compositores exiliados durante el franquismo, especialmente con los miembros de la Generación de la República, facilitando el traspase de ideas estéticas e influencias. En este concierto coral titulado "Añapse Erdam" ("Madre España" al revés) del día de San Andrés se escucharán algunas

obras maestras del género compuestas en aquel contexto, un momento histórico en el que la Coral de Cámara de Pamplona desempeñó un papel crucial.

## “HIRU. Banu Qasi” ikuskizun diziplina anitzaren estreinaldia

**AZAROA 8, OSTIRALA, 20:00ETAN (5 € LEIHATILA; 4 € INTERNET).** Ikuskizunak hainbat diziplina uztartu ditu: musika, antzerkia eta mapeoa (ikus-entzunezko teknika horrek 3Dko proiektio-pantaila erraldoi gisa erabiltzen du espazioa). Aurreiritzirik gabe, iraganaz mintzo zaigu, Banukasitaren garaiaz; hora gerragarría izan zen, baina baita bizi-kidetza garaia ere. Musa Ibn Musa (800-862) Han-dia esaten zioten, Tuteran,



Huesca eta Zaragozako gobernadorea izan zen, eta amaren aldetik, Iruñeko errege Eneko Aritzaren ahaidea zen. Enneko Iñigek hauxe esanen zuen Musa: “zure sustriaiak egiazki dira intolerantziaren aurkako berme”. Saioak garai hartako erretiratua dakarkigu; garai hartan, identitateak, mugak, erlijioak, hizkuntzak... ernamuindu eta sortu ziren. Indarkeria-giroko urteak, baina elkar bizitzak eta tolerantziak ere lekua izan zuten. Agertokian, Imanol Espinazo aktorea; Jasser Haj Youssefek jazzza ulertzeko duen modu berezia agertuko digu, musika arabiarrekin fusionatua, eta Ramparen mapeoa. Raúl Medinabeitia da muntaketaren sortzaile eta ekoizlea. Jesús Arbués, berriz, dramaturgiaz eta eszena-zuzendaritzaz arduratu da.

## Estreno del espectáculo multidisciplinar “HIRU. Banu Qasi”

**VIERNES 8 DE NOVIEMBRE A LAS 20:00 (5 € TAQUILLA, 4 € INTERNET).** Espectáculo de música, teatro y mapeo (técnica audiovisual que utiliza el espacio como pantalla de proyección gigantesca en 3D) que desde el presente habla del pasado sin ideas preconcebidas ni prejuicios. Nos sitúa en el tiempo de los Banu Qasi, época de guerras pero también de convivencia. Musa Ibn Musa (800-862), llamado el Grande, fue gobernador de Tudela, Huesca y Zaragoza y estaba emparentado por vía materna con el rey Iñigo Arista de Pamplona. Enneko

Iñigez llegaría a decir de Musa: “Ciertamente, tus raíces son una garantía contra la intolerancia”. Retrato de una época que forjó identidades, fronteras, religiones, lenguas... Tiempos violentos, pero que también ofrecen lecciones de convivencia y tolerancia. Sobre el escenario, un actor, Imanol Espinazo, la particular fusión musical entre el jazz y la música árabe de Jasser Haj Youssef y el mapeo de Rampa. Raúl Medinabeitia es el creador y productor del montaje y Jesús Arbués está tras la dramaturgia y dirección de escena.

## Leku libreak ikastaro soziokulturaletan



## Plazas libres en los cursos socioculturales

IKASTAROA CURSO	EGUNA DÍA	EGUTEIGIA HORARIO	IRAKASLEA MONITOR/A	ORDUAK HORAS	MATRÍKULA MATRÍCULA
IRAKURKETA TALDEA CLUB DE LECTURA	2. Astearte 2º Martes	19:30-21:00	Maite Pérez	12	doan gratuito
IRAKURKETA TALDEA CLUB DE LECTURA	4. Astearte 4º Martes	19:30-21:00	Maite Pérez	12	doan gratuito
EZ IZAN BELDURRIK POESIARI PIERDE EL MIEDO A LA POESÍA	Asteazkena Miércoles	19:30-21:00	Daniel Aldaya	15	34 €
ARGAZKIGINTZA hastapena FOTOGRAFÍA iniciación	Astelehena Lunes	19:15-21:15	Luis Arellano	16	36 €
INGELESA BIDAIARENTZAT (hast.) INGLÉS PARA VIAJEROS (inic)	Astelehena Lunes	19:30-21:00	Mikel Otazu	37,5	86 €
NAFARROAKO GAZTELUA CASTILLOS DE NAVARRA	Astearte Martes	19:30-21:00	Aitor Pescador	18	41 €
PINTURA	Asteleh-Lun	9:30-11:30	Milagros Gay	50	115 €
PINTURA	Astear-Mart	19:15-21:15	Isabel García	50	115 €
PINTURA	Asteaz-Miér	9:30-11:30	Isabel García	50	115 €
ESKULANAK / MANUALIDADES	Asteaz-Miér	17:00-19:00	Maru Gutiérrez	50	115 €
ESKULANAK / MANUALIDADES	Ost-Juev	9:30-11:30	Maru Gutiérrez	50	115 €
EUSKAL DANTZAK (ertaina) DANZAS VASCAS (intermedio)	Asteazkena Miércoles	20:15-21:15	Mikelats	26	60 €

**Pello Gurbindo,  
Nafarroako Antzoki Sareko  
lehendakari berria**

Barnealdeko gune eszenikoa duten 33 udalerri nafar daude Nafarroako Antzoki Sarean sartuta. Udalerririk horietan, arte eszenikoetako eskaintza profesionala, askotarikoa, kalitatezkoa eta erregularra ematea dute helburu, eta era berean, elkartekideen baliabideak optimizatzea, arte eszenikoen arloan eskumenak partekatzen dituzten administrazioekiko elkarlana sustatzea, eta publikoak sortu, prestatu eta fidelizatzea. Sarearen ezohiko batzar nagusia Atarrabian egin zen, joan den irailaren 18an. Udaleko Kultura alorreko zinegotzi Pello Gurbindo aukeratu zuten lehendakari, eta zuzendaritzaz batzordeko gainerako kideak ere berritu ziren. Horrela, datozentz lau urtean, Marta Ruiz Valtierrako zinegotzia izanen da lehendakariorde, eta batzordekide, berriz, Mercedes Añón (Tutera), Xabier Alcuaz (Tafalla), Ibai Antón (Ansoáin), Mª Jesús Morentín (Lodoso) eta Mari Carmen Goicoceta (Altsasu).



**Pello Gurbindo,  
nuevo presidente de la  
Red de Teatros de Navarra**

La Red de Teatros de Navarra (RTN) es una asociación de 33 municipios navarros con espacio escénico de interior. Son sus objetivos promover en sus municipios una oferta de artes escénicas profesionales, variada, de calidad y regular; optimizar los recursos de los asociados; promover la colaboración con las administraciones con las que comparten competencias en materia de artes escénicas; y favorecer la creación, formación y fidelización de públicos. En la Asamblea General Extraordinaria celebrada en Villava el 18 de septiembre, además de la elección de Pello Gurbindo, concejal de Cultura del Ayuntamiento, para la presidencia, se renovó el resto de la Junta Directiva de la entidad. La vicepresidencia la ocupará los próximos 4 años Marta Ruiz, concejala de Valtierra, y serán vocales Mercedes Añón (Tudela), Xabier Alcuaz (Tafalla), Ibai Antón (de Ansoáin), Mª Jesús Morentín (Lodoso) y Mari Carmen Goicoceta (de Altsasu-Alsasua).



## Gazte giro ederra herriko festetan

## Buen ambiente juvenil durante las fiestas

Herriko gazteek ederki gozatu dituzte herriko jaiak; bereziki, gazteria alorrik antolatutako ekitaldiak, betiere Berdintasun eta Gizarte Zerbitzuen alorrekin batera antolatutakoak.

Aurreko urteetan bezala, aurten ere kit bat banatu da herriko koadrilen eta etxabeen artean, prebentzio materialaz beteta. Jaietako asteleheneko afarian, halaber, prebentzio kit hori banatu, eta afalondoren, aktore bat aritu zen, harreman sexual-afektiboei buruzko gogoeta umoretsu bat egiteko. Era berean, arras harrera ona izan zuen 16 urtetik gorako gazteentzat antolatutako II. rap lehiaketak. Gazte gunean egin zen, eta 200 gazte bildu ziren. Lehen saria Mikel Luquinetzat izan zen, eta bigarrena, Pablo Gil. Sánchezentzat. Gazteria alorrik Raúl Iribarren eta Yerai Vicenteren antolaketa lana eskertu nahi du. Beste ekitaldi batek ere arras giro ona sortu zuen, hots, 12 eta 15 urte arteko gazteendako jaiak (apar jaia, hainbat atrakcio eta karaokea). Aurten, gainera, afaria etxetik ekartzeko aukera izan zuten, eta Gazteria alorrik edariak (freskagarriak eta zukuak) eta postrea ordaindu zituen.

Los y las jóvenes de la localidad han disfrutado a lo grande de las fiestas, y en especial, de los actos organizados desde el área de Juventud, en coordinación con las áreas de Igualdad y Servicios Sociales.

Al igual que en años anteriores, se repartió un kit con material preventivo entre las cuadrillas y bajeras de la localidad. En la cena de jóvenes del lunes de fiestas se repartió un kit preventivo y, tras la cena, se pudo disfrutar de un espectáculo a cargo de un actor que, en clave de humor, hizo una reflexión acerca de las relaciones sexual-afectivas. También tuvo muy buena acogida el II Concurso de rap para chavales/as a partir de 16 años que se celebró en el Espacio Joven y que reunió a 200 jóvenes. El primer premio fue para Mikel Luquin y el segundo, para Pablo Gil Sánchez. Desde el área de Juventud quieren agradecer el trabajo de Raúl Iribarren y Yerai Vicente en la organización del concurso.

Otra cita con muy buen ambiente fue la fiesta para jóvenes de entre 12 y 15 años (fiestas de la espuma, diferentes atracciones y karaoke). Este año y como novedad, pudieron traer la cena desde casa y el área de Juventud les invitó a la bebida (refrescos y zumos) y al postre.

## Jende gutxi udazkeneko jardueretan

## Escasa acogida de las actividades de otoño

Ez dira eginen Gaztelekuk udazkenerako eskaini dituen ikastaro asko, behar adina gaztek izena eman ez duelako. Horrela, ez dira eginen euskarazko eta gaztelaniazko hiri-dantzako hiru ikastaroak, 12 eta 17 urte artekoentzat. Era berean, ez da ateria, ez musika ekoizteko tailerra, ez Yoseikan Budo tailerra euskara. Bestalde, Burlata, Uharte eta Atarrabiako Udalek antolatutako antzerki tailerra batu egin behar izan da, ez baitzegoen behar adina jenderik euskara eta gaztelaniaz emateko; hau da, bi tailer egiteko.

Bukatzeko, esan behar da hasi egin direla Gazte Bizi eta Gazte Bizi pluseko jarduerak. Interesa baduzu, emazu izena. Garaiz zabiltza!

Muchos de los cursos ofertados por el Gazteleku para el otoño no se van a llevar a cabo por falta de inscripciones. Es el caso de los tres talleres de danza urbana en euskera y castellano dirigida a chavales/as de entre 12 y 17 años. Tampoco han salido el taller de producción musical ni el taller de Yoseikan Budo en euskera. En el caso del taller de teatro organizado por los Ayuntamientos de Burlada, Huarte y Villava, que habitualmente se oferta en euskera y castellano, ha tenido que unificarse debido a que no había un número de personas suficiente para 2 talleres.

Por otro lado, ya han comenzado las actividades de Gazte Bizi y Gazte Bizi plus. Si estás interesado, apúntate. ¡Estás a tiempo!

### GAZTE BIZI

(2006an eta 2007an jaiotakoak / nacidos/as en 2006-07)

#### URRIAK 18 – ABENDUAK 14 / 18 OCTUBRE – 14 DICIEMBRE.

**ORDUTEGIA / HORARIO** ostirala, 18:00etik 20:00etara; eta larunbatak, 18:30etik 20:30era / viernes, de 18:00 a 20:00; y sábados de 18:30 a 20:30

#### JARDUERAK / ACTIVIDADES

kanpaldiak, kirol jarduerak, sorkuntza, jolasak, tailerrak ... / salidas, acampadas, actividades deportivas, creatividad, juegos, talleres ...

#### PREZIOA / PRECIO

20 € erroldatuek, eta 30 €, ez-erroldatuek / 20 € personas empadronadas y 40 € personas no empadronadas

### GAZTE BIZI PLUS

(2002, 2003, 2004 eta 2005ean jaiotakoak / nacidos/as en 2002-2003-2004 y 2005)

#### URRIAK 18 – ABENDUAK 14 / 18 OCTUBRE – 14 DICIEMBRE

**ORDUTEGIA / HORARIO** ostirala, 19:00 -21:00 / viernes, 19:00-21:00

#### JARDUERAK / ACTIVIDADES

ateraldiak, kanpaldiak, kirol jarduerak, sorkuntza, jolasak, tailerrak ... / salidas, acampadas, actividades deportivas, creatividad, juegos, talleres ...

#### PREZIOA / PRECIO

15 € erroldatuek, eta 30 €, ez-erroldatuek / 15 € personas empadronadas y 30 € personas no empadronadas

# Lau neskak ikusgaitasuna eman diete desgaitasuna duten gazteei

Azaroaren 14an, "ATASIÓN (En Atarrabia queremos inclusión)" film laburra aurkeztuko dute Kultur Etxean.



## Cuatro chicas dan visibilidad a personas jóvenes con discapacidad

El 14 de noviembre presentarán en la Casa de Cultura el cortometraje "ATASIÓN (En Atarrabia queremos inclusión)"

Gizarte arloko neska profesional batzuek "ATASIÓN (En Atarrabia queremos inclusión)" proiektua garatu dute, desgaitasuna duten herriko emakume gazteei ikusgaitasuna emateko. Udalak diruz lagundutako proposamenetako bat izan da, gazte proiektu eta ekimenendako 2019ko deialdiaren barnean, Gazteria alorrik antolatua. Film labur bat grabatu dute, desgaitasuna duten emakumeek egunero aurre egin beharreko oztopoak erakusteko eta jendea horren gainean sensibilizatzeko. Lanak herriko lau neskaren egoera agertzen du: hiruk desgaitasuna dute; besteak, ez, ordea, eta besteen lekuaren jartzten saiatu da. Helburua da herriarrak kontzentratzea desgaitasuna duten emakumeek pairatzen dituzten bi bazarkeziez: batetik, generoak eragindakoaz, eta bestetik, daukaten desgaitasun funtzionalak eragindakoaz. Filmak 30 minutuko iraupena du, udan grabatuta, eta herriko ekoitztxe bat (Elena Okariz eta Iratxe Pérez) arduratu da.

### Film laburraren aurkezpena

Film laburra azaroaren 14an, osteguna, emanen da Kultur Etxeko gune eszenikoan. Sarrerak euro bat balio du, eta dirua proiektuaren gastuak ordaintzeko erabiliko da. Sarrerak azaroaren 4an jarriko dira salgai Gaztelekun, eta Kultur Etxean bertan, filma ematen den egunera arte. Filma aurkezteko ekitaldian, "ATASIÓN (En Atarrabia queremos inclusión)" proiektuaren arduradunak eta film laburrean aritu diren gazteak mintzatuko dira. Besteak beste, desgaitasun kontzeptua azaltzeaz gain, ohartaraziko dute lan egin beharra dagoela kolektibo horrek gainerako eskubide berberak izan ditzan. Ondoren, film laburra emanen da, eta bukatzeko, solasaldia.

Un grupo de chicas profesionales del ámbito social han desarrollado el proyecto "ATASIÓN (En Atarrabia queremos inclusión)" para dar visibilidad a mujeres jóvenes con discapacidad del municipio. Se trata de una de las propuestas que obtuvo subvención del Ayuntamiento en la convocatoria de subvenciones para proyectos e iniciativas juveniles 2019 del área de Juventud.

Para sensibilizar a la sociedad acerca de los obstáculos a los que se enfrentan diariamente las mujeres con discapacidad, han grabado un cortometraje que ofrece la realidad de cuatro chicas de la localidad: tres con discapacidad y una sin discapacidad, que trata de ponerse en el lugar de sus compañeras. El objetivo es concienciar a la ciudadanía de la doble discriminación que sufren las mujeres con discapacidad: tanto por su género como por la diversidad funcional que padecen. El cortometraje, de 30 minutos de duración, se grabó en verano y corrió a cargo de la productora local Elena Okariz e Iratxe Pérez.

### Presentación del cortometraje

El cortometraje se proyectará el jueves 14 de noviembre en el espacio escénico de la Casa de Cultura. La entrada cuesta 1 euro y la recaudación servirá para sufragar los gastos del proyecto. Se podrá adquirir desde el 4 de noviembre en el Gazteleku y en la Casa de Cultura la tarde de la proyección. Durante el estreno del cortometraje habrá una presentación a cargo de las responsables del proyecto ATASIÓN (En Atarrabia queremos inclusión) y de las jóvenes que han participado en el cortometraje, que explicarán el concepto de discapacidad y la necesidad de trabajar para que este colectivo tenga los mismos derechos que el resto de las personas. A continuación, se proyectará el cortometraje y después tendrá lugar un coloquio.

## Ospatu zure koadrilarekin Beldurrezko Gaua

Celebra con tu cuadrilla la Noche de Terror

12 eta 17 urte artekoa bazara, eta egiazko gaua beldurgarria bizi nahi baduzu lagunartean, animatu eta emazu izena Doneztebeko aterpetxeko Beldurrezko Gauean. Azaroaren 8an eginen da, ostiralarekin. Irteera 18:30ean Gaztelekutik, eta biharamuneko 12:00ak inguruan itzuliko dira Atarrabiara. Erroldatuek 15 euro ordainduko dute, eta gainerakoek, 30.

Si tienes entre 12 y 17 años y quieres vivir una auténtica noche de terror con tu cuadrilla, ánimate y apúntate a la Noche de Terror en el albergue de Doneztebe. Será el viernes 8 de noviembre. La salida será a las 18:30 desde el Gazteleku y la llegada a Villava, el 9 de noviembre, hacia las 12:00. El precio es 15 euros para las personas empadronadas y 30 para las no empadronadas.

## Denbora libreko begirale ikastaroa, azaroan

Burlata, Uharte eta Atarrabiako Gazteria alorrek denbora libreko begirale izateko ikastaro bi antolatu dituzte, astildian trebatzeko Urtxintxa eskolarekin batera: bata euskaran, eta bestea, gaztelaniaz. Ikastaroak larunbatetan emanen dira, 9:00etatik 14:00etara. Azaroaren 9an hasi eta apirilaren 4an bukatuko dira. Interesa duten guztiak jo dezatela Gaztelekura (**948 35 59 70**) eta [juventud@villava.es](mailto:juventud@villava.es) helbidearen bidez. Ikastaroak 395 euro balio du, baina erroldatuek 100 euroko lagunza jasoko dute Udaletik, behin ikastaroa bukatu eta gainditutakoan. Lagunza horretaz gain, ikastaroan parte hartzen duen Nafarroako Gobernuaren diru-lagunza osagarria jasotzeko aukera izanen du.



## Curso de monitor de tiempo libre en noviembre

Las áreas de Juventud de Burlada, Huarte y Villava han organizado, junto con la escuela de formación en tiempo libre Urtxintxa, dos cursos de monitor de tiempo libre: uno en euskera y otro en castellano.

Los cursos se impartirán los sábados de 9:00 a 14:00. Empezarán el 9 de noviembre y finalizarán el 4 de abril. Todas las personas interesadas pueden dirigirse al Gazteleku (**948 35 59 70**) y en [juventud@villava.es](mailto:juventud@villava.es).

El precio del curso es 395 euros, pero las personas empadronadas recibirán una ayuda del Ayuntamiento de 100 euros una vez aprobado y finalizado el curso. Además de esta ayuda, quien participe en el curso también podrá optar a una subvención suplementaria del Gobierno de Navarra.

## Kultur Etxeko poesía taldea

### Grupo de poesía de la Casa de Cultura

Duela bost urte, "Pierde el miedo a la poesía" ikastaroa abiatu zen, Daniel Aldaya poeta atarrabiarraren eskuak, poesia jende guztiarengana hurbiltzeko. Hura Kultur Etxaren apustua izan zen, eta urteen joan-erorian, gaur egun erreferentzia da Atarrabiako kultur eskaiztan. Negu honetan, gainera, liburu bat argitaratuko da "Atarrabiako gaiak" bildumaren barnean kideen lanak emateko.

Irailaren lehen hamabostaldian, deialdi berri bat irekiko da izena emateko eta urrian taldean sartzeko. Gonbidaturik zaude!

Hace cinco años inició su andadura el curso "Pierde el miedo a la poesía" impartido por el poeta villavés Daniel Aldaya. La idea era acercar la poesía a todos los públicos. La actividad, que empezó como una apuesta del Servicio de Cultura, se ha consolidado como un referente dentro de la oferta cultural de Villava/Atarrabia y culminará este invierno con la publicación de un libro dentro de la colección "Temas villaveses".

En la primera quincena de septiembre se abre una nueva convocatoria en la que cualquiera puede inscribirse para incorporarse al grupo en octubre. ¡Estás invitado/a!



Taller Aldaya | JAVIER AZPARREN

Repasando el polvo  
recogí palabras perdidas  
sufridas y  
sentidas  
y las sacudí con mi trapo  
desde mi balcón del séptimo piso.  
Incumplí la ordenanza municipal de limpieza?

Pude recogerlas en una bolsa  
y depositarlas en el contenedor  
de palabras residuales  
ese nuevo contenedor  
de la mancomunidad  
que es cristalino.

Pero mi deseo es que algún compañero  
las encuentre y las lleve al taller Aldaya  
y si tiene a bien el poeta  
que las reciclen los mecánicos  
de su taller de poesía.



### Erretiratuen Elkartearen udako azken ateraldiak

### Últimas salidas del verano del Club de Jubilados/as

Irailaren 5etik 12ra, Elkarteko jendea Kataluniara joan zen. Hainbat gauza bisitatu zituzten, hala nola Familia Santua, Dalíren museoa, Cadaques, Ampuria Brava, Carcassonne, Perpignan... Udan ere hondartzara joan dira (Donostia, Zarautz eta Pasaia), autobusak beteta zeudela. Pasaiko txangoan, atunketari bat bisitatu zuten. Lehenik, hitzaldi bat entzun, video bat ikusi, eta hegaztua nola arrantzatzen den erakutsi zieten. Halaber, bisita guidatua egin zuten Pasai Donibanen. Eta irailaren 16tik aurrera, berri zere ikastaroak eta jarduerak hasi dira; jendea gogotik parte hartzen ari da.

Del 5 al 12 de septiembre el Club realizó un viaje a Cataluña. Visitaron la Sagrada Familia, el museo de Dalí, se desplazaron a Cadaques, Ampuria Brava, Carcassonne, Perpignan... Los viajes a las playas del verano (Donosti, Zarautz y Pasaia) se completaron. En la salida a Pasaia visitaron un barco pesquero de bonito. Asistieron a una charla, video incluido, y a una demostración de cómo se pesca el bonito. También disfrutaron de una visita guiada por Pasai Donibane.

Y el 16 de septiembre volvió la rutina de los cursos y actividades, que registran muy buena participación.



### Ene Kantak eta askoz ere gehiago Euskaldunon Astean

Ene Kantak ekimenak eta erraldoi konpartsak ederki girotu zituzten bazterrak, joan den irailaren 7an, Atarrabiako haurrak kantara eta dantzara. Ekitaldia Euskaldunon Astearen egitarauaren barnean eman zen. Izen ere, irailaren 3tik 8ra bitarte, denetariko gauzak izan ziren, hala nola 'euskal txefá', hip-hopari buruzko master class bat, helduendako antzerkia Mirari Martiarena eta Idoia Torregaraien eskuak, pintxo lehiaketa, Mielotxin taldearen kontzertua eta gala saioa, dokumental proiekzioa barne Karrikaluze.

### Ene Kantak y mucho más en la Euskaldunon Astea

Ene Kantak y la comparsa de gigantes pusieron a cantar y bailar a la gente menuda de Villava el 7 de septiembre. El espectáculo formaba parte de la programación de la Euskaldunon Astea. Del 3 al 8 de septiembre, hubo un 'euskal txefá', una master class de hip-hop, teatro público adulto con Mirari Martiarena e Idoia Torregarai, concurso de pinchos, concierto de Mielotxin y gala con proyección de documental en Karrikaluze.



### MÁS DE MIL PARTICIPANTES, CASI 8.000 € Y MEDIA TONELADA DE ALIMENTOS, EN LA CARRERA DE ATARRABIA CONTRA EL HAMBRE.

Este cros solidario organizado por la ONG local Atarrabia Contra el Hambre se celebró en las el pasado 28 de septiembre. Es la actividad principal de la jornada de sensibilización que organiza anualmente por estas fechas la ONG, pero no la única: hay talleres para niños, juegos, pintxo solidario, pasacalles y exposiciones de distintas ONG (Acoes, Medicus Mundi, Alboan, Dunia Musso, Children for África y Madre Coraje). Lo recaudado se destinará a la escuela Santa Teresa de Tegucigalpa, a Médicus Mundi, al banco de alimentos de Cáritas de Villava y a otras necesidades locales. El lema de este año era "Enrédate, sare zaitez!".

### MILATIK GORA PARTE-HARTZAILE, IA 8.000 € ETA TONA ERDI ELIKAGAI, GOSEAREN AURKAKO ATARRABIAREN

**LASTERKETAN.** Herriko Atarrabia Gosearen aurka izeneko GKEak antolaturik, elkartsunezko krosa joan den irailaren 28an egin zen. GKEak, urtero, garai horretan antolatzen duen sentsibilizazio egunaren ekitaldi nagusia da; ez bakarra, ordea: badira haurrendako tailerrak, jolasak, pintxo solidarioa, kalejirak eta GKE batzuen erakusketa (Acoes, Medicus Mundi, Alboan, Dunia Musso, Children for África eta Madre Coraje). Bildutako dirua Tegucigalpako Santa Teresa eskolari, Médicus Mundiria eta Atarrabiako Caritasko elikagaien bankuari emanen zaio, eta herriko premia batzuetara ere bideratuko da. Aurtengo leloa hauxe izan da: "Enrédate, sare zaitez!".

## Ongi prestaturiko herritarrok kontsumo digitalaren aroan

## Ciudadanía bien formada en la era del consumo digital

Udalak, ADICAE Navarra kontsumitzaile elkartarekin batera (<https://www.adicae.net/>), 2 prestakuntza-tailer antolatu ditu, biak ere doakoak, merkataritz elektronikoaz eta finantz-kudeaketa digitalaz. Adituak eskutik, tresna digitalak erabiltzen ikasteaz gain, kontsumitzaileoi dagozkigun es-kubideen alde nola egin aztertuko da. Tailer bakoitzak 40 minuto inguru bi saio emanen ditu elkarren jarraian. Aztergaiekin lotutako materiala ere banatuko da (gidak, esku-liburuak, etab.). Izena emateko: [navarra@adicae.net](mailto:navarra@adicae.net) edo 948 261537an.

El Ayuntamiento, en colaboración con la asociación de consumidores ADICAE Navarra (<https://www.adicae.net/>) ha organizado 2 talleres formativos gratuitos sobre comercio electrónico y gestión financiera digital. De la mano de personas expertas, además de aprender el manejo de las herramientas digitales, se abordará cómo defender los derechos que nos asisten como personas consumidoras. Cada uno de los talleres impartirá dos sesiones consecutivas de 40 minutos, aproximadamente. Se aportará material relacionado con los asuntos abordados (guías, manuales, etc.). Inscripciones, en [navarra@adicae.net](mailto:navarra@adicae.net) o en el 948 261537.

✓ **AZAROAK 14, OSTEGUNA, 19:00 - 20:30 Merkataritz elektronikoa:** nola egin erosketa seguruak internetean, marketplace-ak, ziber-segurtasuna, eta gure datuen pribatutasuna. Internet bidez erosotan kontuan hartu behar ditugun funtszeko gauzak, nola sendotu segurtasuna eta nola basestu pribatutasuna.

✓ **AZAROAK 21, OSTEGUNA, 19:00 - 20:30 Teknologia berriak eta finantza-sektorea (FINTECH).** Bitcoin, blockchain, crowdfunding, crowdlending... Kontsumitzaile informatuak prestakuntza finantzen arloan gertatzen ari diren zorabiozko aldaketen aurrean; orain, eragile berriak, arrisku berriak eta aukera berriak baitaude.

✓ **JUEVES 14 DE NOVIEMBRE DE 19:00 A 20:30 Comercio Electrónico:** como realizar compras seguras por internet, marketplaces, ciberseguridad y la privacidad de nuestros datos. Aspectos clave a la hora de realizar una compra por internet, cómo reforzar la seguridad y cómo proteger la privacidad.

✓ **JUEVES 21 DE NOVIEMBRE DE 19:00 A 20:30 Las nuevas tecnologías y el sector financiero (FINTECH).** Bitcoin, blockchain, crowdfunding, crowdlending... Formación para ser una persona consumidora informada frente a los vertiginosos cambios en el panorama financiero, que han traído consigo nuevos actores, nuevos riesgos y nuevas oportunidades.

## Anúnciate en el Boletín de información municipal de Villava

① 948 13 67 66

4.400 ejemplares / ale

PERIODICIDAD/MAIZTASUNA: bimestral / bi hilabetekoa

Zure iragarkia Atarrabiako udal informazio aldizkarian



# AGENDA

IRAILA / URRIA

## ERAKUSKETAK

### KULTUR ETXEA

18:00-21:00,  
astelehenetik  
ostiralera



## AKUARELAK ETA OLIOA

Josemari Pastor Elgorriaga  
"Artzai" "Irudiak"  
Datak: urriak 15-azaroak 10  
(halaber, urriak 20 eta azaroak  
10, igandeak, 19:30 - 20:30)



## PINTURA

Ángel Ozcoidi  
"azaroak 14 - 30  
(aza 17, 24 eta 30,  
19:30 - 20:30  
ere bai)

## URRIA

### 29 ASTEARTEA

#### Ipuin-kontalaria

"Cuentos alucinantes"

Gaztelaniaz

Sergio de Andrés

Ordua: 18:00

Non: erakusketa gela

Sarrera: librea, gonbidapena  
20 minuto lehenago hartuta

### 31 OSTEGUNA

#### Ipuin-kontalaria

"Japoniara"

Euskaraz

Birjini Albira

Ordua: 18:00

Non: erakusketa gela

Sarrera: librea, gonbidapena  
20 minuto lehenago hartuta

## URRIA

### 02 LARUNBATA

#### Antzerkia familiertzat

"Un cuento de magia. La  
nueva aventura de Ana  
Montaña"

Iluna Producciones

Ordua: 18:00 Non: Antzokia

Sarrera: 5 € leihatila, 4 € internet

### 03 IGANDEA

#### Atarrabia Mendi Taldea

Oñati-Orkatzategi

### 03 IGANDEA

#### Kontzertua

"Gershwin"

Jazzy Leap & Jazzy Leap

Band / Nafarroako Ganbera

Abesbatza

Ordua: 19:30 Non: Antzokia

Sarrera: 5 € leihatila, 4 € internet

### 08 OSTIRALA

#### Musika, antzerkia,

#### mapping

"HIRU. Banu Qasi"

Raúl Madinabeitia, Jesús

Arbués, Imanol Espinazo,  
Jasser Haj Youssef, Rampa  
Ordua: 20:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 5 € leihatila, 4 €  
internet

### 13 ASTEAZKENA

#### Herritarrentzako Eskola.

#### Dokumentala

"Experiencia del grupo  
Zorongo"

Ordua: 19:30 Non: Antzokia

Sarrera: librea

### 15 OSTIRALA

#### Abesbatza musika

Paz Ziganda Helduen

Abesbatza

Ordua: 20:00 Non: Antzokia

Sarrera: 4 €

### 16 LARUNBATA

#### Haur zinema

"Emoji. La película"

Ordua: 17:00 Non: Antzokia

Sarrera: 1 €

### 17 IGANDEA

#### Atarrabia Mendi Taldea

GR225

### 17 IGANDEA

#### Antzerkia

"Clásicos cómicos"

Entremeses de burlas

Teatro Corsario

Ordua: 19:30 Non: Antzokia

Sarrera: 6 € leihatila,

5 € internet

### 21 OSTEGUNA

#### Santa Zezilia kontzertua eta Hilarión Eslava saria

Hilarión Eslava Musika

Eskola

Ordua: 19:30 Non: Antzokia

Sarrera: gonbidapenarekin.

Gonbidapenak eskolan  
jasoko dira, eta oraindik ere  
badira, ordubete lehenago

Kultur Etxean, kontzertu  
egunean

### 22 OSTIRALA

#### Herritarrentzako Eskola. Hitzaldia

Yon Illescas (Yon Illescas  
(Artista plastikoa,  
Sociorreproducciónismoaren  
asmatzailea)

"La dictadura del  
video-clip"

Ordua: 19:30

Non: Kultur Etxea

Sarrera: librea

### 22 OSTIRALA

#### Kontzertua: Efecto rana + Calaveras 4 rock

Ordua: 19:30 Non: Antzokia

Sarrera: 3 €

### 23 LARUNBATA

#### Haur zinema euskaraz

"Ballerina"

Ordua: 17:00 Non: Antzokia

Sarrera: 1 €

### 24 IGANDEA

#### Antzerkia

"Turist (or not turist)"

Clownic

Ordua: 19:30 Non: Antzokia

Sarrera: 5 € leihatila,

4 € internet

### 26 ASTEARTEA

#### Ipuin-kontalaria gaztelaniaz

"El mundo se queda  
pequeño"

Virginia Moriones

Ordua: 18:00

Non: erakusketa gela

Sarrera: librea, gonbidapena  
20 minuto lehenago hartuta

### 26 ASTEARTEA

#### Antzerkia

"La perfecta esposa"

La Nave Antzokia

Ordua: 19:30

Non: Kultur Etxea

Sarrera: libre

Antolatzailea: Mandrake

### 28 OSTEGUNA

#### Ipuin-kontalaria euskaraz

"Pontxarekin milaka ipuin"

Jaione Urtasun

Ordua: 18:00

Non: erakusketa gela

Sarrera: librea, gonbidapena  
20 minuto lehenago hartuta

### 28 OSTEGUNA

#### Zine-foruma, emakumea

"Parched / La estación de  
las mujeres"

Ordua: 19:30

Non: antzokia

Sarrera: librea

### 29 OSTIRALA

#### Antzerkia Mujer

"Qué nos pasa a las  
mujeres"

Atikus teatro

Ordua: 19:30 Non: Antzokia

Sarrera: librea

### 30 LARUNBATA

#### San Andres kontzertua

"Añapse Erdam"

Iruñeko Ganbera Abesbatza

Ordua: 20:00 Non: Antzokia

Sarrera: 4 € leihatila,

3 € internet

## ABENDUA

### 15 IGANDEA

#### Atarrabia Mendi Taldea

Lanz-Saiao

### 15 IGANDEA

#### Eguberriko kontzertua

Atarrabia Abesbatza

"Hator!! Hator!!"

Ordua: 20:00

Non: Antzokia

Sarrera: 4 €

## HAURRAK-GAZTEAK /

## INFANTIL-JUVENIL

GAUDES, Belén. Erase dos veces  
caperucita. Madrid: Cuatro Tuercas,  
2019. 221 p.

✓

## LIBURUTEGIKO NOBEDADEAK

## NOVEDADES

## BIBLIOTECA

## HAURRAK-GAZTEAK /

## INFANTIL-JUVENIL

GAUDES, Belén. Erase dos veces  
caperucita. Madrid: Cuatro Tuercas,  
2019. 221 p.

✓

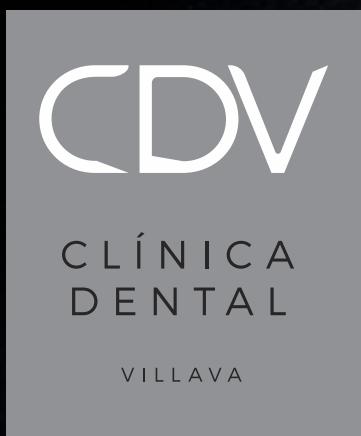
Kinney, Jeff. Rowley naiz, mutiko su-  
perjatorra : eta hau da nire egunkaria.  
San Sebastian: alberdania, 2019. 217 p.

✓

WALLIAMS, David. El gigante aluci-  
nante. Madrid: Montena, 2019. 281 p.







CUIDAMOS TU SONRISA.

- Todas las soluciones para tu salud bucodental en Villava.
- Pídenos tu plan de tratamiento personalizado y pregunta por nuestras fórmulas de financiación.
- Somos expertos en: implantología, periodoncia, ortodoncia, diseño de sonrisa y atención PADI.
- Tecnología de vanguardia y escáner 3D.